



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.  
GENERAL

E/CN.4/1995/93\*  
6 March 1995

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Пятьдесят первая сессия

Пункт 23 повестки дня

РАЗРАБОТКА ПРОЕКТА ДЕКЛАРАЦИИ О ПРАВЕ И ОБЯЗАННОСТИ  
ОТДЕЛЬНЫХ ЛИЦ, ГРУПП И ОРГАНОВ ОБЩЕСТВА ПООЩРЯТЬ И  
ЗАЩИЩАТЬ ОБЩЕПРИЗНАННЫЕ ПРАВА ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫЕ  
СВОБОДЫ

Доклад Рабочей группы о ее десятой сессии

Председатель-докладчик: г-н Ян Хельгесен (Норвегия)

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
Введение . . . . .	1 - 2	3
I. ОРГАНИЗАЦИЯ СЕССИИ . . . . .	3 - 11	3
А. Открытие и продолжительность сессии . . . . .	3	3
В. Выборы Председателя-докладчика . . . . .	4	3

СОДЕРЖАНИЕ (окончание)

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
II. РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТА ДЕКЛАРАЦИИ		
А. Преамбула . . . . .	12 - 94	4
В. Глава I . . . . .	95 - 150	14
С. Глава II . . . . .	151 - 215	21
Д. Глава III . . . . .	216 - 264	27
Е. Глава IV . . . . .	265 - 298	33
Ф. Глава V . . . . .	299 - 312	38
Г. Текст "Х" . . . . .	313 - 324	39
III. ДРУГИЕ ВОПРОСЫ . . . . .	325 - 340	42

ПРИЛОЖЕНИЯ

I. Принятый в первом чтении текст проекта декларации о праве и обязанности отдельных лиц, групп и органов общества поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы с поправками, внесенными в него в ходе второго чтения на десятой сессии Рабочей группы . . . . .	47
II. Подборка предложений, выдвинутых в ходе второго чтения на десятой сессии Рабочей группы . . . . .	56

## Введение

1. Комиссия по правам человека своим решением 1985/112 от 14 марта 1985 года учредила рабочую группу открытого состава для разработки проекта декларации о праве и обязанности отдельных лиц, групп и органов общества поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы. Экономический и Социальный Совет в своем решении 1985/152 от 30 мая 1985 года одобрил это решение. Рабочая группа провела свои первую-девятую сессии соответственно до сорок второй - пятидесятой сессий Комиссии по правам человека; ее доклады Комиссии содержатся в документах E/CN.4/1986/40, E/CN.4/1987/38, E/CN.4/1988/26, E/CN.4/1989/45, E/CN.4/1990/47, E/CN.4/1991/57, E/CN.4/1992/53 и Corr.1, E/CN.4/1993/64 и E/CN.4/1994/81 и Corr.1.

2. В своей резолюции 1994/96 от 10 марта 1994 года Комиссия постановила продолжить на своей пятьдесят первой сессии разработку проекта декларации. Экономический и Социальный Совет в своей резолюции 1994/11 уполномочил рабочую группу открытого состава провести совещание продолжительностью в две недели до начала пятьдесят первой сессии Комиссии по правам человека, с тем чтобы продолжить работу над проектом декларации.

### I. ОРГАНИЗАЦИЯ СЕССИИ

#### A. Открытие и продолжительность сессии

3. Десятая сессия Рабочей группы была открыта помощником Генерального секретаря по правам человека, который выступил с заявлением. На 3-м заседании 17 января 1995 года в Рабочей группе выступил Верховный комиссар по правам человека. В период сессии Рабочая группа провела 20 заседаний с 16 по 27 января и 27 февраля 1995 года.

#### B. Выборы Председателя-докладчика

4. На своем 1-м заседании 16 января 1995 года Рабочая группа выбрала Председателем-докладчиком г-на Яна Хельгесена (Норвегия).

#### C. Участники

5. На заседаниях Рабочей группы, которые были открыты для участия всех членов Комиссии присутствовали представители следующих государств - членов Комиссии: Австралии, Австрии, Болгарии, Бразилии, Венгрии, Германии, Египта, Канады, Китая, Колумбии, Кубы, Малайзии, Мексики, Нидерландов, Перу, Польши, Республики Корея, Российской Федерации, Румынии, Сальвадора, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Судана, Финляндии, Франции, Чили, Шри-Ланки, Эквадора, Эфиопии и Японии.

6. Следующие государства, не являющиеся членами Комиссии, были представлены наблюдателями: Аргентина, Боливия, Греция, Израиль, Иран (Исламская Республика), Марокко, Нигерия, Новая Зеландия, Норвегия, Сенегал, Сирийская Арабская Республика, Словакия, Тунис, Турция, Швеция и Южная Африка.

7. На заседаниях присутствовали наблюдатели от следующих неправительственных организаций, имеющих консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете: "Международной амнистии", Бехаистского международного сообщества, Международной комиссии юристов, Международного совета еврейских женщин, Международной федерации прав человека, Международной службы прав человека, Общества "Служение миру и справедливости в Латинской Америке", Комитета юристов в защиту прав человека.

8. Африканская комиссия по вопросам здравоохранения и поощрение прав человека и Ассоциация по предупреждению пыток, являющиеся также неправительственными организациями, были представлены наблюдателями.

#### D. Документация

9. На рассмотрении Рабочей группы находились следующие документы:

E/CN.4/1995/WG.6/L.1

Предварительная повестка дня

E/CN.4/1994/81 и Corr.1

Доклад Рабочей группы о ее девятой сессии

#### E. Организация работы

10. На своем 1-м заседании 16 января 1995 года Рабочая группа утвердила повестку дня, которая содержится в документе E/CN.4/1995/WG.6/L.1.

11. Затем Рабочая группа решила продолжить второе чтение проекта декларации, начав с рассмотрения ее преамбулы. Председатель-докладчик подчеркнул, что решение о такой организации работы Группы принято исключительно по техническим причинам и оно не должно означать, что преамбульной части придается особое значение по сравнению с постановляющей частью декларации. Он напомнил о решении Рабочей группы исключить из текста название "Преамбула", а также все ссылки на главы в тексте.

### II. РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТА ДЕКЛАРАЦИИ

#### A. Преамбула

12. Рабочая группа рассмотрела преамбулу в ходе второго чтения на своих 1, 2 и 3-м заседаниях 16 и 17 января 1995 года. Она продолжила рассмотрение пятого пункта преамбулы на своих 4, 5, 16 и 17-м заседаниях 17, 18, 25 и 26 января 1995 года.

13. На 1-м заседании Рабочей группы некоторые делегации высказали свои общие соображения по преамбуле проекта декларации.

14. По мнению представителей Соединенного Королевства, Австрии и Австралии, а также наблюдателя от Швеции, преамбула должна быть сжатой. Представитель Соединенного Королевства сослался в этой связи на Всеобщую декларацию прав человека, Устав Организации Объединенных Наций, Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах и Международный пакт о гражданских и политических правах, преамбулы которых короче преамбулы проекта декларации, содержащейся в тексте, представленном для первого чтения.

15. Наблюдатель от Сирийской Арабской Республики считал, что нет необходимости укорачивать преамбулу; скорее, следует улучшить ее формулировки. Представитель Кубы напомнил членам Рабочей группы, что преамбула Венской декларации и Программы действий является гораздо более длинной, чем преамбула проекта декларации.

#### Первый пункт преамбулы

16. На 1-м заседании 16 января 1995 года представитель Кубы предложил изложить в отдельном пункте последнюю часть первого пункта, начиная со слова "подчеркивая", опустив при этом союз "и" после слова "положения". Такое изменение будет подчеркивать важность, которая придается в проекте декларации международному сотрудничеству. Он также предложил добавить слово "всех" перед словами "прав человека".

17. Наблюдатель от Швеции указала, что в преамбуле уже имеется отдельный пункт, в котором говорится о международном сотрудничестве. Она сказала, что ее делегация может принять кубинское предложение, если при это будет исключен пятый пункт преамбулы.

18. Представитель Финляндии отметил, что кубинское предложение отрывает ссылку на Устав Организации Объединенных Наций от обязательства уважать и поощрять права человека; слова "этого обязательства" также потеряют свой смысл. Он предложил исключить из этого пункта слова "по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального и социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения".

19. Представитель Кубы согласился с тем, что в первом пункте должна быть сохранена ссылка на Устав.

20. Председатель-докладчик предложил в новом пункте, предложенном представителем Кубы, вместо ссылки на Устав включить слова "в соответствии с обязательством, упомянутым выше".

21. Наблюдатель от Сирийской Арабской Республики высказался за то, чтобы иметь одну ссылку на Устав сразу же после слова "положения"; он предложил закончить пункт, предложенный представителем Кубы, словом "обязательства".

22. Представитель Кубы выступил за то, чтобы ссылка на Устав шла после слов "торжественное обязательство", которое содержится в первой части этого пункта.

23. Представители Австралии, Австрии, Российской Федерации и Соединенного Королевства, а также наблюдатель от Швеции считали, что нет необходимости иметь дополнительный пункт, касающийся международного сотрудничества.

24. Представитель Соединенного Королевства заявил, что если будет добавлен новый пункт, то он поддержит предложение Сирии. Он также предложил при ссылке на Устав использовать слова: "in accordance with", а не слова: "according to", с тем чтобы язык преамбулы был аналогичен языку Устава. Наблюдатель от Сирийской Арабской Республики поддержал это предложение.

25. Представители Австралии и Австрии выступили за то, чтобы каждая концепция содержалась в отдельном пункте и упоминалась только один раз. В этой связи они высказались за то, чтобы опустить в преамбуле вторую ссылку на международное сотрудничество.

#### Второй пункт преамбулы

26. На том же заседании наблюдатель от Швеции предложила объединить второй, третий и четвертый пункты в один новый второй пункт следующего содержания:

"напоминая о важном значении соблюдения и уважения положений Устава Организации Объединенных Наций, Всеобщей декларации прав человека и других договоров о правах человека, принятых в рамках системы Организации Объединенных Наций, а также о других международных усилиях, в том числе на региональном уровне, по поощрению и укреплению всеобщего уважения прав человека и основных свобод".

27. Представитель Соединенных Штатов поддержал это предложение при условии упрощения языка в других местах проекта декларации.

28. Представитель Кубы заявил о том, что он не может поддержать исключение в шведском предложении ссылки на цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций. Представитель Кубы выступил против объединения второго, третьего и четвертого пунктов и предложил заменить слово "[общепризнанных]" словом "всех". Представитель Соединенного Королевства выступил против включения слова "всех", предложенного Кубой.

29. В связи с возражением кубинского представителя против шведского предложения об объединении пунктов, представитель Норвегии предложил исключить из этого предложения слово "положения". Представитель Финляндии поддержал это предложение.

30. Делегации Китая и Сирийской Арабской Республики высказались за то, чтобы сохранить ссылку на цели и принципы Устава, которые содержатся в тексте этого пункта, принятом в первом чтении.

31. Представитель Китая отметил, что ссылка на цели и принципы Устава заслуживает того, чтобы ее поместили в отдельный пункт. Кроме того, он предложил заменить в начале пункта слово "напоминая" словом "подтверждая".

32. Представитель Финляндии поддержал существо шведского предложения относительно объединения второго, третьего и четвертого пунктов преамбулы. Он выступил за то, чтобы добавить к этому предложению прямую ссылку на два Международных пакта о правах человека, а также включить слова "договоров и" перед словом "усилий", имея в виду важное значение Европейской конвенции о правах человека.

33. Представитель Чили предложил в конце этого пункта добавить слова "а также на региональном уровне", а затем опустить весь четвертый пункт преамбулы.

#### Третий и четвертый пункты преамбулы

34. По тексту третьего и четвертого пунктов преамбулы, принятому в первом чтении, в Рабочей группе не было сделано никаких замечаний или предложений.

#### Пятый пункт преамбулы

35. На том же заседании представитель Соединенных Штатов предложил исключить ссылку на международное сотрудничество в связи с кубинским предложением разделить на два пункта первый пункт преамбулы и ввиду содержания этого пункта, которое в целом заключается в признании важной работы правозащитников. Он далее предложил опустить ссылку на различные виды нарушений прав человека и закончить этот пункт словами "отдельных лиц", содержащимися в третьей строке.

36. Представитель Австралии поддержал предложение Соединенных Штатов, заявив, что любой перечень нарушений прав человека неизбежно будет неполным и, кроме того, может создать впечатление, что некоторые права являются более важными, чем другие, что будет противоречить основному выводу, содержащемуся в Венской декларации и Программе действий о том, что права человека являются универсальными, неделимыми, взаимозависимыми и взаимосвязанными. Наблюдатели от Швеции и Норвегии и представитель от Чили разделяли точку зрения представителя Австралии и заявили, что, если любой такой перечень должен быть включен в этот пункт, его необходимо сделать более сбалансированным и полным.

37. Представитель Кубы считал, что текст пятого пункта, принятый в первом чтении, является самым лучшим в преамбуле и его необходимо сохранить в нынешней формулировке. Делегации Сирийской Арабской Республики и Китая также выступили в поддержку сохранения этого пункта в его нынешней формулировке, который, по их мнению, является крайне

важным. Наблюдатель от Сирийской Арабской Республики заявил, что в пятом пункте содержится сбалансированное изложение прав и обязательств и в нем точно указывается, с какими нарушениями прав человека следует бороться. По мнению представителя Китая, перечисление нарушений прав человека является неизбежным, поскольку оно проясняет толкование проекта декларации в целом.

38. На 2-м заседании 16 января Рабочая группа продолжила в ходе второго чтения рассмотрение этого пункта преамбулы.

39. Представитель Германии сослался на предложение своей страны, сделанное на восьмой сессии Рабочей группы (Е/CN.4/1993/64, пункт 129 и приложение III), и он предложил заменить слова "всех массовых, грубых или систематических нарушений прав человека и основных свобод народов и отдельных лиц, как-то нарушений, которые являются результатом" словами "всех видов нарушений прав человека и основных свобод, включая те, которые являются результатом".

40. Представитель Кубы сослался на кубинские предложения по четвертому и пятому пунктам преамбулы, которые были сделаны на восьмой сессии Рабочей группы (Е/CN.4/1993/64, пункт 141 и приложение III), заявив вместе с тем, что кубинская делегация готова принять пятый пункт в том виде, в каком он был утвержден в первом чтении.

41. Наблюдатели от Международной службы прав человека и Швеции и представители Соединенных Штатов, Соединенного Королевства, Нидерландов и Российской Федерации считали, что перечень нарушений прав человека, содержащийся в пятом пункте преамбулы, является неполным, и они выступили за то, чтобы исключить эту часть пункта.

42. Наблюдатель от Сирийской Арабской Республики считал, что преамбула составлена сбалансированно и что любые изменения ее были бы нецелесообразны.

43. Представитель Австрии предложил включить ссылку на важность международного сотрудничества в третьем пункте преамбулы и полностью исключить пятый пункт.

44. Наблюдатели от "Международной амнистии" и Международной службы прав человека считали, что, если будет исключен пятый пункт преамбулы, следует включить где-либо еще упоминание о важной работе отдельных лиц, групп и ассоциаций.

45. Наблюдатель от Норвегии предложил исключить слова "массовых, грубых или систематических".

46. Представитель Соединенных Штатов отметил, что язык пятого пункта по существу является неверным и должен содержать более точное, сбалансированное и юридически правильное описание нарушений прав человека, если этот пункт будет сохранен.

47. Представитель Российской Федерации считал, что в данном случае нет баланса или связи между преамбульной и постановляющей частями проекта декларации. Он отметил, что в постановляющей части нет каких-либо ссылок на искоренение нарушений прав человека и не



содержится указания на то, с какими видами нарушений должны бороться правозащитники, тогда как в пятом пункте преамбулы делается попытка рассмотреть такой вопрос.

48. Представитель Мексики предложил во второй части первого пункта преамбулы перед словом "подчеркивая" добавить слово "далее".

49. На 5-м заседании 18 января 1995 года Рабочая группа в ходе второго чтения продолжила рассмотрение пятого пункта преамбулы.

50. Председатель-докладчик после неофициальных консультаций пришел к выводу о том, что механическое воспроизведение пункта 30 части I Венской декларации и Программы действий в пятом пункте преамбулы не будет приемлемым для всех делегаций, несмотря на тот факт, что в пятом пункте содержатся согласованные формулировки, взятые из этой Декларации. С другой стороны, текст, который может быть принят консенсусом, должен содержать определенный перечень нарушений как коллективных, так и индивидуальных прав человека.

51. На 16-м заседании 25 января 1995 года Рабочая группа в ходе второго чтения продолжила рассмотрение пятого пункта преамбулы.

52. Представитель Китая предложил следующий текст, который, по мнению его делегации, может являться компромиссным текстом для пятого пункта преамбулы:

"признавая важную роль международного сотрудничества и ценную работу отдельных лиц, групп и ассоциаций по содействию устранению всех нарушений прав человека и основных свобод народов и отдельных лиц и препятствий, мешающих осуществлению, в частности тех, которые являются результатом апартеида, всех форм расизма, колониализма, иностранного господства или оккупации, агрессии или угроз национальному суверенитету, национальному единству или территориальной целостности, а также результатом отказа признать право народов на самоопределение; право каждого народа на осуществление полного суверенитета над своими богатствами и природными ресурсами в соответствии с применимым международным правом и право на развитие, а также нарушения, включая пытки и жестокое, бесчеловечное и унижающее достоинство обращение и наказание, казни без надлежащего судебного разбирательства и произвольные казни, исчезновения, произвольные задержания, нищету, голод и другие формы лишения возможности пользоваться экономическими, социальными и культурными правами, религиозную нетерпимость, терроризм, дискриминацию в отношении женщин и отсутствие верховенства закона".

53. По мнению наблюдателя от Греции, китайское предложение являлось довольно громоздким. Она предложила заменить точку с запятой на запятую после слова "самоопределение", а также заменить слова "нарушения, включая" словами "нарушения, которые простираются из".

54. Наблюдатель от Швеции поддержала греческое предложение, однако считала, что лучше всего было бы исключить после слова "осуществлению" всю остальную часть предложения.
55. Представитель Мексики поддержал предложение представителя Китая, но в то же время предложил опустить слова "в соответствии с применимым международным правом".
56. Представитель Соединенных Штатов заявил, что, если Группа готова поддержать текст, предложенный представителем Китая в качестве основы для решения всех проблем, связанных с пятым пунктом преамбулы, тогда Рабочей группе следовало бы также рассмотреть вопрос о том, как этот текст будет соотноситься с другими частями преамбулы.
57. Представитель Нидерландов указал, что "перечисление" прав и нарушений никогда не может быть полным, и он поддержал шведское предложение закончить этот пункт словом "осуществление". Эту точку зрения поддержали наблюдатели от Норвегии, Международной федерации прав человека, Международной службы прав человека, Международной комиссии юристов и "Международной амнистии", которые указали, что в перечне, предложенном представителем Китая, отсутствуют некоторые важные концепции.
58. Наблюдатель от Сирийской Арабской Республики заявил, что он предпочел бы сохранить первоначальный текст пятого пункта преамбулы, однако он также мог бы поддержать предложение представителя Китая. Вместе с тем он предложил заменить слова "иностранное господство или оккупация" словами "иностранная оккупация или господство".
59. Председатель-докладчик затем предложил продолжить работу над выработкой общеприемлемого текста на неофициальных консультациях, взяв за основу предложение, выдвинутое представителем Китая, и с учетом замечаний, сделанных по этому предложению всеми делегациями.
60. На 17-м заседании 26 января 1995 года Рабочая группа в ходе второго чтения продолжила рассмотрение пятого пункта преамбулы.
61. Представители Франции, Чили, Канады, Австралии, Мексики и Нидерландов, а также наблюдатель от Аргентины высказали свое возражение против какого-либо перечисления возможных нарушений прав человека. Они считали, что основной смысл этого пункта состоит в том, чтобы подчеркнуть роль неправительственных организаций в деле обеспечения уважения всех прав человека и основных свобод.
62. Представитель Канады предложил новую редакцию китайского предложения, представленного на 16-м заседании, следующего содержания:

"признавая важную роль международного сотрудничества и ценную работу отдельных лиц, групп и ассоциаций по содействию уважению и эффективному осуществлению всех прав человека и основных свобод народов и отдельных лиц".

63. Представители Франции и Австралии заявили, что, если ради консенсуса понадобится какое-либо перечисление нарушений прав человека, такое перечисление должно соответствовать положениям пункта 30 части I Венской декларации и Программы действий.

64. Делегации Австралии и Аргентины поддержали канадское предложение.

65. Представитель Мексики предложил заменить слово "всех" словом "общепризнанных".

66. Представитель Нидерландов поддержал идею, лежащую в основе канадского предложения, однако предложил следующую редакцию этого пункта:

"признавая ценную работу отдельных лиц, групп и ассоциаций по содействию устранению всех нарушений, которые представляют собой серьезные препятствия на пути полного осуществления всех прав человека, а также важность международного сотрудничества в этом отношении".

67. Председатель-докладчик приостановил рассмотрение пятого пункта преамбулы.

#### Шестой пункт преамбулы

68. По шестому пункту преамбулы, текст которого был принят в первом чтении в Рабочей группе, не было сделано никаких замечаний или предложений.

#### Седьмой пункт преамбулы

69. На 2-м заседании 16 января 1995 года представители Соединенного Королевства и Соединенных Штатов сослались на формулировку, содержащуюся в пункте 5 части I Венской декларации и Программы действий. Предложение представителя Соединенных Штатов воспроизвести в седьмом пункте преамбулы формулировку, принятую Всемирной конференцией, было принято Рабочей группой.

#### Восьмой пункт преамбулы

70. На том же заседании в связи с восьмым пунктом преамбулы Председатель-докладчик спросил, будет ли приемлемым для всех делегаций исключение слова "[общепризнанные]" и замена его словом "все".

71. Представитель Соединенных Штатов заявил, что, хотя делегация Соединенных Штатов не возражает против того, чтобы опустить слово "общепризнанные", она не поддерживает включение слова "все" во многие места проекта декларации.

72. Представитель Нидерландов сослался на мандат Рабочей группы и на заголовок проекта декларации, в которых содержится слово "общепризнанные", и заявил, что необходимо будет обсудить вопрос о том, может ли Рабочая группа изменить свой мандат.

73. Представитель Соединенного Королевства заявил, что, если слово "все" будет включено, тогда его делегация будет настаивать на сохранении слова "общепризнанные", в противном же случае она будет выступать за то, чтобы опустить это слово.

74. По мнению представителя Мексики, следует сохранить формулировку в том виде, в каком она содержится в мандате, установленном для Группы Комиссией по правам человека.

#### Девятый пункт преамбулы

75. На том же заседании наблюдатель от Швеции предложила новую редакцию девятого пункта преамбулы следующего содержания:

"признавая важную роль, которую играют отдельные лица, группы и ассоциации в деле поощрения и защиты всеобщего уважения прав человека и основных свобод, и их ценную работу на национальном и международном уровнях по эффективному устранению разного рода нарушений прав человека и основных свобод".

76. Представитель Кубы предложил в конце девятого пункта добавить следующие слова:

"в рамках национального законодательства и международных правовых обязательств, свободно взятых на себя государствами в этой области".

77. Делегации Соединенных Штатов и Чили и наблюдатели от Международной службы по правам человека и "Международной амнистии" заявили, что им будет трудно принять кубинское предложение, которое, по их мнению, ограничивает текст, тогда как наблюдатель от Сирийской Арабской Республики и представитель Судана поддержали предложение Кубы.

78. Представитель Российской Федерации предложил целиком опустить этот пункт. Против этого предложения выступил наблюдатель от Сирийской Арабской Республики.

#### Первый-четвертый и шестой-девятый пункты преамбулы

79. На 3-м заседании 17 января 1995 года Председатель-докладчик внес на рассмотрение документы E/CN.4/1995/WG.6/CRP.1 и CRP.2, содержащие его предложения по первому-четвертому и шестому-девятому пунктам преамбулы, в основу которых положены результаты обсуждений, состоявшихся на 1-м и 2-м заседаниях. (Тексты этих документов содержатся в приложении II к настоящему докладу.)

80. Рабочая группа согласилась использовать его предложения в качестве основы для обсуждения преамбулы с тем пониманием, что пятый пункт преамбулы будет позднее рассмотрен отдельно.

81. Представители Австрии, Австралии, Чили, Нидерландов и Российской Федерации заявили, что они отдают предпочтение документу CRP.1.
82. Наблюдатель от Международной комиссии юристов, а также представитель Соединенного Королевства заявили, что они предпочитают расположение пунктов, которое дано в документе CRP.2.
83. Представитель Австрии предложил в первом пункте преамбулы в документе CRP.1 после слов "важность" добавить слова "Венской декларации и Программы действий и". Он также предложил включить после третьего пункта преамбулы новый пункт следующего содержания: "преследуя цель поощрения и защиты прав человека и основных свобод". По мнению некоторых участников Рабочей группы, дальнейшие добавления могли бы неоправданно усложнить текст.
84. Представитель Российской Федерации предложил в первом пункте преамбулы в документе CRP.1 опустить слово "соблюдение" и заменить слово "цели" словом "права"; в четвертом пункте преамбулы опустить слова "право и" и заменить в шестом пункте преамбулы слова "все члены международного сообщества" словом "государства".
85. Что касается исключения слова "соблюдение", представитель Китая считал, что такое предложение является неприемлемым, поскольку это приведет к ослаблению значения первого пункта преамбулы.
86. Представители Чили, Нидерландов, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов, а также обозреватели от Норвегии, Швеции и Международной службы прав человека считали, что следует сохранить в четвертом пункте преамбулы слова "права и".
87. Представитель Австралии и наблюдатели от Швеции и Норвегии выразили пожелание сохранить в шестом пункте преамбулы слова "члены международного сообщества".
88. Представители Кубы и Китая указали, что преамбулу следует обсуждать целиком, включая ее пятый пункт.
89. Представитель Кубы предложил объединить второй, третий и четвертый пункты преамбулы и изложить их в следующей редакции:
- "подтверждая важное значение Всеобщей декларации прав человека и Международных пактов о правах человека, а также другие договора о правах человека, принятые в рамках системы Организации Объединенных Наций и на региональном уровне, в деле содействия всеобщему уважению и соблюдению всех прав человека и основных свобод".
90. Это предложение было поддержано делегациями Австралии, Мексики, Норвегии, Швеции и Соединенного Королевства.

91. Представитель Кубы также предложил включить во всех пунктах преамбулы слово "все" перед словами "права человека". Это предложение было поддержано представителем Китая, однако против него высказались делегации Соединенного Королевства, Норвегии и Австрии. Представитель Соединенного Королевства указал, в частности, что в пункте 30 части I Венской декларации и Программы действий, в котором говорится о взаимозависимости и взаимосвязи прав человека, не употребляется слово "все". Представитель Австрии был убежден в том, что слово "все" не является достаточно точным и не должно употребляться во всех случаях подряд. Он добавил, что, если возникнет необходимость в употреблении описательного слова, он предпочел бы термин "общепризнанные".

92. Наблюдатели от Швеции и Международной комиссии юристов заявили, что они предпочли бы более краткую и целенаправленную преамбулу.

93. Многие делегации выразили пожелание, чтобы концепция международного сотрудничества была отражена в одном пункте преамбулы, а не повторялась в нескольких различных пунктах.

94. На 19-м заседании 27 января 1995 года Председатель-докладчик сообщил Рабочей группе, что нет необходимости в проведении каких-либо дальнейших неофициальных консультаций по вопросу о преамбуле, поскольку на данной стадии невозможно достичь консенсуса, несмотря на интенсивные неофициальные консультации по этому вопросу.

## В. Глава I

### Статья 1

95. На своих 4-м и 5-м заседаниях 17 и 18 января 1995 года Рабочая группа рассмотрела статью 1 главы I.

96. На своем 4-м заседании Рабочая группа обсудила выражение "индивидуально или совместно с другими". После неофициальных консультаций представитель Соединенных Штатов предложил опустить слова "с другими". Это предложение было принято Рабочей группой.

97. Представители Франции и Мексики указали, что перевод на французский и испанский языки слов "in association" не точно отражает значение этого выражения на английском языке. Представитель Мексики предложил использовать формулировку "индивидуально и коллективно". Представитель Франции заявил, что выражение на английском языке "in association" должно всегда переводиться на французский как "en association avec d'autres".

98. Председатель-докладчик спросил, приемлемо ли для всех делегаций предложение исключить слово "общепризнанные", заключенное в квадратные скобки.

99. Наблюдатель от Швеции поддержала предложение исключить слово, взятое в квадратные скобки.

100. На своем 5-м заседании 18 января 1995 года Рабочая группа приняла во втором чтении эту статью, исключив слова "с другими" и слово "[общепризнанные]", и по предложению наблюдателя от Международной комиссии юристов приняла решение опустить слова "as much" как ненужные. Текст статьи 1, принятый во втором чтении, гласит следующее:

"Каждый имеет право, индивидуально или совместно, поощрять и стремиться защищать и осуществлять права человека и основные свободы на национальном и международном уровнях. Каждое государство принимает такие законодательные, административные и иные меры, какие могут оказаться необходимыми для обеспечения того, чтобы права и свободы, упомянутые в настоящей декларации, эффективно гарантировались".

## Статья 2

101. На своем 5-м заседании 18 января 1995 года Рабочая группа рассмотрела статью 2 главы I.

102. Председатель-докладчик предложил исключить слово "[общепризнанные]" и слова "с другими", с тем чтобы обеспечить единообразие со статьей 1 главы I, принятой во втором чтении.

103. Представитель Кубы предложил, во-первых, добавить после слова "защищать" фразу "и обеспечивать полное осуществление всех", во-вторых, добавить слово "экономических" после слова "социальных" и, в-третьих, добавить слово "всеми" перед словами "этими правами".

104. Представитель Соединенного Королевства поддержал предложение Председателя и, касаясь кубинского предложения, выступил за то, чтобы не давать какую-либо характеристику "условиям" и в этой связи исключить слова "социальных и политических".

105. Представитель Мексики предложил включить перед словом "условий" слово "необходимых".

106. Представитель Соединенных Штатов не смог согласиться с тем, чтобы создание экономических условий выдвигалось как предварительное условие защиты прав человека. Он поддержал предложение Соединенного Королевства не квалифицировать термин "условия"; он также мог бы поддержать мексиканское предложение, если принятие его окажется необходимым для достижения консенсуса.

107. Представитель Кубы заявил, что он мог бы поддержать мексиканское предложение, если перед словом "необходимых" будет добавлено слово "всех".

108. Указанная формулировка была принята Рабочей группой. Председатель-докладчик предложил участникам дать замечания по первому предложению представителя Кубы.

109. Представитель Австрии заявил, что слово "все" следует уточнить путем добавления слова "общепризнанные".

110. Представитель Соединенных Штатов сослался на статью 2.1 Международного пакта о гражданских и политических правах и предложил заменить первое кубинское предложение фразой "и обеспечивать всем находящимся в пределах его территории". Он считал, что добавление слов "полное осуществление", как предложил представитель Кубы, выведет Рабочую группу за рамки обязательства, установленного в статье 2.1 Международного пакта о гражданских и политических правах, и, следовательно, за рамки ее мандата.

111. Представитель Канады отметил, что в Пактах о правах человека говорится о различных видах обязательств, и он предложил с целью избежать какой-либо путаницы по этому вопросу и в то же время учесть экономические, социальные и культурные права, а также гражданские и политические, использовать язык Устава Организации Объединенных Наций. Представитель Румынии поддержал это предложение.

112. Наблюдатель от Норвегии предложил заменить первое кубинское предложение словами "поощрять, защищать и осуществлять".

113. Наблюдатель от Нигерии заявил, что он предпочитает использовать слово "осуществление", поскольку оно конкретно относится к экономическим, социальным и культурным правам и к праву на развитие.

114. Представитель Румынии заявил, что, если первое кубинское предложение заменить фразой "защищать, поощрять и обеспечивать полное осуществление всех", тогда проблемы, с которыми сталкиваются делегации Кубы и Нигерии, могли бы быть решены<sup>7</sup>

115. По предложению Председателя-докладчика делегации сообщили о своей реакции на третье кубинское предложение. Представитель Соединенного Королевства отметил, что смысл слова "все", которое предлагает включить представитель Кубы, будет зависеть от текста самой статьи, по редакции которой еще предстоит достичь консенсуса. В качестве первого шага в направлении достижения такого консенсуса он предложил фразу "пользоваться ими на практике". Представитель Канады высказал свое предпочтение фразе "все права человека и основные свободы", с тем чтобы обеспечить единообразие языка в других местах проекта декларации.

116. Представитель Кубы мог бы принять предложение представителя Соединенного Королевства, если бы фраза гласила "все из них".

117. Председатель-докладчик отметил, что добиться консенсуса в Рабочей группе по языку формулировок не представляется возможным. Он пояснил, что назначение этой статьи заключается в простом констатировании ответственности государств, которую не отрицает ни



одна делегация. Он добавил, что Рабочая группа была создана не для обсуждения прав человека вообще и не для установления каких-либо новых прав человека или видов обязательств государства. В качестве компромисса он предложил заменить слово "[общепризнанные]" словом "все"; заменить слова "социальных и политических" словом "необходимых" и поставить слово "всеми" перед словами "этими правами".

118. Наблюдатель от Нигерии заявил, что предложение Председателя-докладчика не снимает проблем его делегации.

119. Представитель Китая заявил о своем согласии с предложением Председателя-докладчика и предложил заменить слово "необходимых" словом "всех" и добавить после слова "гарантии" фразу "в социальной, экономической, политической и других областях".

120. Наблюдатель от Нигерии отметил, что китайское предложение также не снимает проблем его делегации.

121. Представитель Нидерландов поддержал компромиссное предложение Председателя-докладчика. Ввиду возражения против этого предложения наблюдателя от Нигерии он предложил перед словом "создания" добавить слова "ликвидации препятствий или".

122. Наблюдатель от Нигерии заметил, что это предложение также не устраивает его делегацию. Он предложил разбить обсуждаемую статью на два отдельных пункта. В первом пункте должна содержаться ссылка на "поощрение, защиту и уважение". Второй пункт должен гласить следующее:

"2. Каждое государство несет основную ответственность обеспечить осуществление всех прав человека и основных свобод, в частности, путем создания благоприятной экономической, социальной и культурной обстановки на национальном уровне, а также путем установления справедливых экономических отношений и благоприятной экономической обстановки на международном уровне".

123. Представитель Кубы заявил, что он видит положительные моменты как в китайском, так и в нигерийском предложениях. Он добавил, что в проекте декларации отсутствуют некоторые моменты, которые можно найти в нигерийском предложении.

124. Представитель Чили высказал мнение о том, что, хотя на государствах лежит обязательство создать условия, которые сделают возможным уважение прав человека, указанное положение не может означать, что отсутствие какого-либо развития может выдвигаться в качестве оправдания нарушений прав человека.

125. Наблюдатель от Международной службы прав человека выразил поддержку призыву Председателя-докладчика к Рабочей группе придерживаться ее мандата и не открывать общего обсуждения прав человека. Он напомнил, что в ходе процесса, который привел к принятию Венской декларации и Программы действий, и после него были арестованы многие

правозащитники. Он также отметил, что Венская декларация и Программа действий не являются международно-правовым документом, имеющим обязательную юридическую силу, и по этой причине Рабочей группе не обязательно так строго его придерживаться.

126. Представитель Соединенных Штатов заметил, что Рабочая группа не призвана заниматься новым определением прав человека, хотя все ее время уходит именно на это. В связи с этим он считает, что Рабочая группа движется в неверном направлении.

127. На своем 6-м заседании 18 января 1995 года Рабочая группа продолжила рассмотрение статьи 2 главы I.

128. Председатель-докладчик предложил Рабочей группе рассмотреть более краткий вариант статьи 2 следующего содержания:

"Каждое государство несет основную ответственность и обязанность защищать, поощрять и осуществлять все права человека и основные свободы".

Председатель выдвинул это предложение при том понимании, что все международные договоры, включая рассматриваемую декларацию, должны иметь материальную клаузулу, содержащую требование к государствам осуществлять положения данного договора.

129. После неофициальных обсуждений Председатель-докладчик представил Рабочей группе предложение, содержащее следующие три элемента. Во-первых, принять упомянутый выше вариант статьи 2; во-вторых, возобновить обсуждение статьи 1 и исключить второе предложение и, в третьих, более подробно разработать статью "X", в которой будет содержаться четкое обязательство государств осуществлять положения декларации.

130. Представитель Соединенных Штатов подчеркнул, что консенсус относительно предложений Председателя зависит от возможности Рабочей группы достичь договоренности по такой новой клаузуле. Если этого не произойдет, его делегация вернется к статьям 1 и 2 в том виде, в каком они были приняты в первом чтении.

131. Наблюдатель от Швеции также подчеркнула, что абсолютно необходимо при разработке нового правового документа включать ссылку на обязательство государств относительно его выполнения.

132. Представитель Канады подчеркнул важность второй части статьи 2 и выразил свое нежелание возобновлять дискуссию по уже принятой статье 1.

133. Представитель Австрии поддержал делегации Швеции и Канады в том, что касается ссылки на клаузулу об обязанности государств. Он также заявил, что его делегация имеет серьезные оговорки относительно включения слова "все" в статью 2, поскольку вполне возможно, что некоторые страны не ратифицировали все международные договоры о правах человека.

134. Представители Соединенного Королевства, Мексики, Австралии, Чили и наблюдатели от Нигерии, Норвегии и Международной комиссии юристов присоединились к предыдущим выступавшим, указав на важность третьего элемента предложения Председателя-докладчика и напомнив участникам о том, что для возобновления дискуссии по уже принятым пунктам необходим консенсус. Наблюдатель от Международной комиссии юристов также высказал мнение о том, что вместе взятые статьи 1 и 2 будут требовать от государства, чтобы они обеспечивали эффективное гарантирование на практике всех прав, упомянутых в проекте декларации.

135. Представитель Чили предложил исключить статью 2, а статью 1 сделать более полной, включив после слов "каждое государство" слова "несущее основную ответственность и обязанность осуществлять все права человека и основные свободы".

Статьи 1, 2 и "Х"

136. На своем 7-м заседании 19 января 1995 года Рабочая группа рассмотрела статьи 1 и 2, а также дополнительную статью "Х".

137. Председатель-докладчик внес свои предложения, содержащиеся в документе CRP.3 (см. приложение II).

138. Представитель Кубы считал, что его ранее внесенные предложения и предложения других делегаций не нашли надлежащего отражения в предложениях Председателя-докладчика. Что касается статьи "Х", то ее содержание является приемлемым, однако формулировка не сбалансирована.

139. Наблюдатель от Международной комиссии юристов предложил перед словом "права" в статье "Х" включить слово "все".

140. Представитель Соединенных Штатов выразил свое нежелание вновь возобновлять переговоры по принятой статье 1. Ради компромисса он мог бы согласиться с предложением Председателя-докладчика.

141. Затем Председатель-докладчик предложил Рабочей группе принять его предложение при условии замены второго предложения статьи "Х" в документе CRP.3 на второе предложение текста статьи 1, принятого в первом чтении.

142. Представитель Кубы считал, что, перед тем как принимать предложение Председателя-докладчика, необходимо решить вопрос о ссылке на общие обязательства государств осуществлять права человека.

143. Представитель Китая заявил, что он не может принять предложение Председателя-докладчика, которое, по его мнению, нарушает баланс в обязательствах государств, который был обеспечен в текстах статей 1 и 2, принятых в первом чтении.

144. Наблюдатель от Норвегии предложил в качестве возможного решения исключить статью 2 и сохранить статью 1, принятую в первом чтении.

145. Представитель Канады согласился с наблюдателем от Норвегии относительно того, что статья 2 является ненужной, однако указал, что его делегация может принять эту статью в той формулировке, в которой она содержится в документе СРР.3.

146. Представитель Соединенного Королевства поддержал позиции делегаций Норвегии и Канады по статье 2. Его делегация может согласиться с формулировкой, содержащейся в документе СРР.3, с поправками, внесенными Председателем-докладчиком. В случае, если нельзя будет достичь консенсуса, он предложил сохранить текст статьи 1 в том виде, в каком она была принята.

147. Представитель Кубы высказал мнение о том, что в проекте декларации статья 2 является крайне важной, как и ссылка на "условия", без которой проект декларации создаст больше проблем, чем их решит.

148. Представитель Нидерландов высказал свою поддержку точкам зрения Председателя и представителя Канады о том, что проект декларации является не тем документом, в котором было бы уместно решать вопрос об ответственности государств.

149. Представитель Чили заявил, что можно было бы разработать приемлемый для всех текст по статье 2/СРР.3, если изложить его в редакции, соответствующей второй части статьи 2, принятой в первом чтении. Он пояснил, что его делегация не выступает против ссылки на "условия", если только при этом будут соблюдаться права человека независимо от этих условий. Наблюдатель от Аргентины поддержал это мнение.

150. На том же заседании после неофициальных консультаций представитель Соединенного Королевства внес компромиссный, как он считал, текст по статье 2, содержащийся в СРР.4. Рабочая группа приняла во втором чтении текст статьи 2 главы I следующего содержания:

"Каждое государство несет основную ответственность и обязанность защищать, поощрять и осуществлять все права человека и основные свободы, в частности путем принятия таких мер, какие могут потребоваться для создания всех необходимых условий в социальной, экономической, политической, а также других областях и правовых гарантий, необходимых для обеспечения того, чтобы все люди, индивидуально или совместно, могли пользоваться всеми этими правами и свободами на практике".

С. Глава II

Статья 2

151. На своих 6, 7, 9, 13 и 18-м заседаниях 18, 19, 20, 24 и 26 января 1995 года Рабочая группа рассмотрела статью 2 главы II.

152. На 6-м заседании 18 января 1995 года Председатель-докладчик предложил заменить в водной части слова "а также вместе с другими" словами "или совместно" а в подпункте b) слово, взятое в квадратные скобки, заменить словом "все".

153. Представитель Китая вновь внес свое предложение, которое он сделал в прошлом году и которое содержится в документе E/CN.4/1994/81, приложение II, CRP.3, и гласит следующее:

"b) публиковать, передавать или распространять среди других мнения, информацию и знания о правах человека и основных свободах с учетом применимых международных договоров".

154. Представитель Чили предложил заменить в статье 2 а) слова "и иметь" словами "иметь и использовать".

155. Представитель Австрии заявил, что в этом контексте у его делегации нет каких-либо проблем со словом "все". Кроме того, он считал, что затруднения китайской делегации могли бы быть сняты в статьях 1 и 2 главы V, которые уже были приняты. Эту точку зрения разделяли представители Соединенного Королевства, Австралии и Мексики, тогда как наблюдатель от Сирийской Арабской Республики поддержал предложение китайского представителя, которое, по его мнению, не ограничивает сферу действия статьи 2 главы II.

156. Представитель Мексики предложил добавить в конце подпункта b) следующую фразу "принимая во внимание положения Организации Объединенных Наций по этому вопросу".

157. Председатель-докладчик подчеркнул, что он не хотел бы включать ограничительные положения в каждую статью, поскольку ограничения уже содержатся в главе V и они предназначены для того, чтобы охватывать все статьи декларации.

158. Представитель Кубы предложил в водную часть статьи 2 включить ссылку на внутреннее законодательство и международные правовые обязательства. Он также предложил опустить в подпункте а) слово "полный".

159. Представитель Соединенных Штатов подчеркнул, что слово "полный" является в этом контексте очень важным и его следует сохранить. Что касается китайского предложения, он со своей стороны предложил заимствовать язык статьи 19 Всеобщей декларации прав человека, который может снять проблемы китайского представителя.

160. Представитель Китая вновь повторил, что его предложение не содержит намерения ограничить действие статьи 2.

161. На своем 7-м заседании 19 января 1995 года Рабочая группа продолжила рассмотрение статьи 2.

162. Представитель Соединенных Штатов внес компромиссный текст подпункта b) следующего содержания:

"как предусмотрено в применимых международных договорах о правах человека, свободно публиковать, передавать и распространять среди других мнения, информацию и знания о правах человека и основных свободах".

Представитель Соединенных Штатов пояснил, что в указанном тексте учитывается предложение, которое было выдвинуто в прошлом году представителем Китая (Е/CN.4/1995/81, приложение II, CRP.3).

163. Представитель Кубы предложил включить в подпункт b) перед словами "правах человека" слово "всех". Наблюдатель от Сирийской Арабской Республики предложил исключить слово "полный" в подпункте a), заявив, что в противном случае формулировка может быть слишком ограниченной.

164. После неофициальных консультаций Председатель-докладчик отметил, что указанные поправки, возможно, будут приемлемы для Рабочей группы. Он заявил, что включение в подпункт b) слова "все" не означает обязательства для отдельных лиц всегда заниматься всеми правами человека. Он призвал Рабочую группу принять статью 2 с поправками, внесенными в нее делегациями Кубы и Сирийской Арабской Республики.

165. Представитель Кубы настаивал на своем предложении относительно новой формулировки для вводной части этой статьи, которое содержится в CRP.5 (см. приложение II).

166. В сложившейся ситуации Председатель-докладчик отметил отсутствие консенсуса по статье 2 и приостановил ее рассмотрение.

167. На 13-м заседании 24 января 1995 года Рабочая группа продолжила рассмотрение статьи 2 главы II.

168. Представитель Кубы сослался на предыдущее обсуждение, в ходе которого было выдвинуто предложение исключить слово "полный" и заменить в подпункте a) слово "этих" словом "всех", а в подпункте b) - слово "[общепризнанных]" словом "всех". Далее он предложил в подпункте a) заменить слова "этих правах и свободах" словами "всех правах человека и основных свободах".

169. Представитель Китая вновь внес свое предложение добавить в подпункте b) в самом начале фразы слова: "как предусматривается в применимых международных договорах о правах человека,". По мнению наблюдателя от Греции это предложение могло бы также быть использовано и для подпункта a).

170. На своем 18-м заседании 26 января 1995 года Рабочая группа продолжила рассмотрение статьи 2 главы II.

171. Представитель Австралии внес следующее возможно приемлемое для всех предложение для нового подпункта c), которое было выработано во время неофициальных консультаций, при том понимании, что текст вводной части не будет подвергнут изменениям:

"изучать, обсуждать, формировать и иметь мнения относительно соблюдения этих прав и свобод как в законодательстве, так и на практике, и посредством этих и других соответствующих средств привлекать внимание общественности к этим вопросам".

172. Представитель Кубы настаивал на принятии предложения его делегации по вводной части статьи, которое содержится в CRP.5.

173. Представитель Мексики выступил в поддержку сохранения короткой вводной части и предложил заменить в новом пункте c) слово "соответствующих" словом "законных".

174. Ряд участников заявили, что их не во всем удовлетворяет компромиссный текст, предложенный представителем Австралии, однако они готовы принять его, действуя в духе компромисса.

175. Представитель Соединенного Королевства попросил Председателя-докладчика выяснить, настаивает ли какая-либо другая делегация, кроме кубинской, на том, чтобы сделать более обширную вводную часть, как это было предложено кубинской делегацией в CRP.5.

176. Ни одна другая делегация не настаивала на этом.

177. Председатель-докладчик пришел к выводу о том, что Рабочей группе нет смысла продолжать работу по этой статье, учитывая позицию кубинской делегации.

178. Представитель Кубы вновь повторил позицию своей делегации о том, что в статье необходимо сделать ссылку на цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций и на внутреннее законодательство. Ограничения фактически существуют и следует сделать конкретную ссылку на них в этой статье.

179. На том же заседании, после неофициальных консультаций представитель Австралии пересмотрел свое предложение по новому подпункту c), заменив слова "этих прав и свобод" словами "всех прав человека и основных свобод" и включив перед словом "средств" слова "[и законных]".

180. Представитель Кубы заявил, что его делегация готова пересмотреть свое предложение, содержащееся в CRP.5, исключив первую часть предложения до слов "в рамках"; он настаивал, однако, чтобы остальная часть предложения была добавлена в конце вводной части статьи 2.

181. Председатель пришел к выводу о том, что никакой другой договоренности по статье 2 главы II достигнуто быть не может.

### Статья 3

182. На 8-м заседании 19 января 1995 года Рабочая группа приступила к рассмотрению статьи 3 главы II.

183. Председатель-докладчик предложил в целях единообразия опустить слова "с другими", а также снять квадратные скобки и сохранить текст, содержащийся в них.

184. Представители Китая и Мексики и наблюдатель от Сирийской Арабской Республики предложили опустить слова, заключенные в квадратные скобки. Представитель Кубы считал, что статья 3 не имеет никакой пользы для декларации и предложил исключить ее, тогда как представители Австрии, Чили и Нидерландов, а также наблюдатели от Швеции, "Международной амнистии" и Международной комиссии юристов подчеркнули крайне важную роль этой статьи для декларации и поддержали предложение Председателя-докладчика снять квадратные скобки и сохранить содержащиеся в них слова.

185. Наблюдатель от Международной комиссии юристов предложил заменить слово "изучать" словом "оценивать" или "отслеживать" и включить ссылку на право иметь и формировать мнения. Эти предложения были поддержаны делегациями Австрии и Швеции.

186. Представитель Чили предложил следующую альтернативную формулу словам, заключенным в квадратные скобки: "в своей собственной стране и за границей".

187. Представитель Нидерландов предложил заменить слово "изучать" словом "отслеживать", как об этом говорится в предложении Международной комиссии юристов.

188. Представитель Мексики предложил сделать статью 3 новой статьей 2 с) и опустить начальную часть статьи до слова "изучать".

189. На своем 13-м заседании 24 января 1995 года Рабочая группа продолжила рассмотрение статьи 3.

190. Представитель Кубы вновь повторил свое ранее внесенное предложение исключить эту статью, поскольку она не добавляет ничего нового к проекту декларации.



191. Представитель Мексики вновь повторил позицию своей делегации о том, что следует исключить слова, взятые в квадратные скобки.
192. Представитель Греции предложил сделать статью 3 статьей 2 с), поскольку ее содержание развивает положения предыдущей статьи.
193. Наблюдатель от "Международной амнистии" поддержал греческое предложение и выступил в поддержку сохранения слов, заключенных в квадратные скобки; такую же позицию высказали наблюдатель от Международной комиссии юристов и представитель Нидерландов.
194. Наблюдатель от Международной комиссии юристов предложил заменить слово "запрашивать" на слова "приходить к" и слово "изучать" на слово "отслеживать". Он также предложил добавить после слова "формировать" слова "иметь и публиковать".
195. Представитель Нидерландов выразил поддержку замене существующих слов словами "приходить к" и "отслеживать". Он также предложил сделать статью 3 новым пунктом b) статьи 2; в таком случае старый подпункт b) станет подпунктом c).
196. Наблюдатель от Исламской Республики Иран поддержал кубинское предложение об исключении статьи 3, заявив при этом, однако, что ради консенсуса он мог бы согласиться также с исключением лишь слов, взятых в квадратные скобки.
197. После неофициальных консультаций представитель Австралии зачитал следующий, возможно, компромиссный текст нового пункта 2 с), в который вошли элементы статьи 3:
- "изучать, обсуждать, формировать и иметь мнения относительно соблюдения этих прав и свобод как в законодательстве, так и на практике и с помощью мирных средств привлекать внимание общественности к этим вопросам".
198. Представитель Соединенных Штатов выразил сомнение относительно того, что простая перестановка текстов сможет решить все проблемы, связанные с этой статьей.
199. Представитель Нидерландов приветствовал австралийский компромиссный текст как полезную основу для будущих обсуждений, однако выразил озабоченность тем, что до сих пор по тексту вводной части статьи 2 не достигнуто никакого консенсуса.
200. Представители Румынии и Соединенного Королевства и наблюдатели от Норвегии и Международной комиссии юристов заявили, что они могли бы принять компромиссный текст, предложенный Австралией, если с такой же степенью гибкости будет решен вопрос о тексте вводной части статьи 2.

201. Представитель Кубы отметил, что зачитанное представителем Австралии предложение не представляет собой консенсус среди всех делегаций. По мнению его делегации, последняя часть этого предложения является неясной, и она хотела бы видеть связь между этим текстом и вводной частью статьи 2.

202. В сложившейся ситуации Председатель-докладчик отметил отсутствие консенсуса по тексту статьи и приостановил ее рассмотрение.

#### Статья 5

203. На своем 14-м заседании 24 января 1995 года Рабочая группа рассмотрела статью 5. Представитель Румынии предложил добавить к пункту 3 статьи 5 новый подпункт. Такое предложение было распространено в документе CRP.13 (см. приложение II). Представитель Румынии также заявил, что новый подпункт мог бы быть включен где-либо еще в проекте декларации.

204. Председатель-докладчик напомнил Рабочей группе о том, что статья 5 главы II уже была принята во втором чтении на девятой сессии Рабочей группы в 1994 году. Если Рабочая группа согласится с предложением Румынии, тогда ей придется принять решение относительно возобновления дискуссии по тексту, принятому во втором чтении.

205. Многие участники сессии заявили, что они не испытывают никаких трудностей в связи с принятием существа румынского предложения, которое, по их мнению, заслуживает рассмотрения, однако они выразили свое нежелание вновь возобновлять обсуждение статьи 5, принятой во втором чтении.

206. Представитель Соединенного Королевства заявил, что Рабочая группа могла бы обсудить существо румынского предложения и, в случае достижения консенсуса, Группа могла бы принять решение вновь обсудить статью 5 с единственной целью включить в нее текст этого предложения.

207. В этой связи наблюдатель от Международной комиссии юристов заявил, что в целях избежания возобновления дискуссии по статье 5 румынское предложение, в случае его принятия, могло бы быть включено в качестве новой статьи 6 главы II или же в качестве пункта 4 статьи 5. По его мнению, в румынском предложении подчеркивается просветительская роль неправительственных организаций, которая заслуживает отдельной статьи или пункта, и положение об этом не следует давать в качестве дополнения к существующему пункту 3 статьи 5, где говорится об обучении полиции и военнослужащих правам человека.

208. Представитель Мексики и обозреватель от Норвегии считали, что язык этого предложения является, скорее, описательным и по этой причине его лучше было бы поместить в преамбулу.

209. После обмена мнениями о том, куда можно было бы поместить румынское предложение, Председатель-докладчик пришел к выводу о том, что имеется явно выраженное нежелание возобновлять обсуждение статьи, уже принятой во втором чтении. Вместе с тем ни одна делегация не выступила против обсуждения существа этого предложения, которое можно было бы рассматривать в качестве статьи "X", а вопрос о его размещении можно было бы решить на более поздней стадии.

210. На том же заседании представитель Румынии представил пересмотренный вариант предложения его делегации в следующей редакции:

"Отдельные лица, неправительственные организации, группы и учреждения играют важную роль в осуществлении просветительской, профессионально-образовательной и научной деятельности в области прав человека, направленной на более глубокое понимание, на укрепление терпимости, мира и дружественных отношений между государствами и между всеми расовыми и религиозными группами".

211. Представители Соединенных Штатов и Китая заявили, что они предпочитают первоначальный текст румынского предложения. Представитель Соединенных Штатов предложил восстановить фразу в начале текста и заменить слова "направленной на" словами "и в".

212. Наблюдатель от "Международной амнистии" предложил после слов "права человека" добавить слова "и основные свободы" и заменить слова "в этой области" словами "в этих областях". Он также высказался за исключение последней части этого предложения, начиная со слов "направленной на". Это мнение было поддержано наблюдателем от Норвегии.

213. Наблюдатель от Греции считала, что не следует исключать ссылку на углубление у общественности понимания вопросов прав человека, содержащуюся в первоначальном тексте румынского предложения, а следует ее поместить где-либо еще. Она выразила свое несогласие с изменениями, которые предложил представитель Соединенных Штатов, а именно заменить слова "направленной на" словами "и в", и предложила возможно альтернативный вариант следующего содержания: "с целью, в частности".

214. Представитель Кубы заявил, что в румынском предложении отсутствует целый ряд важных элементов, касающихся концепции образования в области прав человека.

215. По предложению Председателя-докладчика были проведены дальнейшие неофициальные консультации с целью выработки общеприемлемого текста возможной новой статьи "X". (См. раздел G, ниже.)

#### D. Глава III

##### Статья 1

216. На 9-м заседании 20 января 1995 года Рабочая группа начала рассмотрение статьи 1 главы III.

217. Председатель-докладчик предложил в целях единообразия опустить в начале этой статьи слова "с другими". Представитель Кубы предложил в конце вводной части статьи добавить следующую фразу:

"и в соответствии с национальным законодательством и соответствующими положениями международных договоров о правах человека, свободно заключенных государствами".

218. Против этого предложения выступили делегации Чили, Соединенных Штатов, Нидерландов, Международной комиссии юристов, Канады, Австралии и Соединенного Королевства. Эти делегации считали, что нет необходимости повторять ссылки на национальное законодательство по всему тексту проекта декларации, и указали, что этот вопрос уже освещен в статье 2 главы V.

219. Представитель Канады, поддержанный делегациями Норвегии и Соединенного Королевства, предложил опустить в вводной части слово "[общепризнанных]".

220. Представитель Мексики предполагает сохранить слово ["общепризнанные"].

221. Рабочая группа не смогла достичь договоренности по статье 1 главы III.

### Статья 3

222. На своем 9-м заседании 20 января 1995 года Рабочая группа рассмотрела статью 3 главы III.

223. Председатель-докладчик предложил в целях единообразия опустить в первом пункте слова "с другими".

224. Представитель Кубы выступил за сохранение в первом пункте слова "[своих]".

225. Наблюдатель от "Международной амнистии" напомнил о своем предложении, которое он сделал на прошлогодней сессии и которое было принято Рабочей группой, а именно опустить в обоих пунктах статьи слова "[своих]" "[их]". Он отметил, что решение Рабочей группы, упомянутое в пункте 161 доклада Рабочей группы о ее девятой сессии (Е/CN.4/1994/81), не было отражено в тексте проекта декларации, принятом в первом чтении, который содержится в приложении I к документу Е/CN.4/1994/81.

226. Это мнение разделяли представители Соединенного Королевства и Чили, в то время как представитель Китая заявил, что не было достигнуто договоренности исключить слова "[своих]" "[их]".

227. Представитель Соединенного Королевства предложил опустить ссылку на "группы" и заменить во втором пункте слова "направленных на" словами "приводящих к". Он также предложил заменить во втором предложении слово "государством" словами "любым государством".

228. Наблюдатель от Турции выступил за сохранение слов "направленных на", поскольку эти слова заимствованы из статьи 30 Всеобщей декларации прав человека. Он предложил заменить во втором пункте слово "государством" словом "государствами". Это предложение было поддержано представителем Чили.

229. Наблюдатель от "Международной амнистии" предпочитал слова "любим государством" во втором пункте. Он также предложил заменить слова "имеют право на защиту со стороны закона" словами "защищаются законом".

230. Представитель Кубы предложил заключить в квадратные скобки слова "государством, группами".

231. На своем 11-м заседании 23 января 1995 года Рабочая группа продолжила рассмотрение статьи 3 главы III.

232. Председатель-докладчик отметил, что магнитофонная запись обсуждений на прошлогодней сессии показывает, что слово "своих" было исключено только из первого пункта этой статьи.

233. Представитель Соединенных Штатов зачитал компромиссную формулировку второго пункта, которая была выработана в ходе неофициальных консультаций. Он предложил заменить слова "отдельные лица и группы имеют" словами "каждый, индивидуально или совместно, имеет" и в целях обеспечения единообразия с первым пунктом исключить слово "[их]".

234. Представитель Кубы настаивал на включении слова "своих" ("их") или сохранении слова "[своих]" "[их]".

235. Наблюдатель от "Международной амнистии" заметил, что сохранение слова "своих" ("их") в значительной степени снизит ценность проекта декларации. На основании такой формулировки даже ныне существующие процедуры созданных органов по правам человека окажутся за рамками защиты, которую предполагает проект декларации. Он также высказал мнение, что такая формулировка будет означать отрицание характера и цели работы правозащитников.

236. Представители Австралии, Канады, Чили, Мексики и Соединенного Королевства, а также наблюдатели от Греции, Норвегии, Турции и Международной комиссии юристов сослались на длительные переговоры, которые предшествовали выработке существующей формулировки статьи, которая их самих не удовлетворяет, но которую тем не менее они готовы принять в духе компромисса. Они считали абсолютно неприемлемым включение слова "[своих]" ("их").

237. Представитель Китая и наблюдатель от Сирийской Арабской Республики выступили за то, чтобы сохранить слово "[своих]" ("их").

238. На своем 12-м заседании 23 января 1995 года Рабочая группа продолжила рассмотрение статьи 3.

239. Представитель Кубы в попытке достичь консенсуса предложил следующий текст статьи 3:

"В этой связи каждый, индивидуально или совместно, имеет право на защиту в том случае, если он, используя мирные средства, предпринимает ответные меры или выступает против деятельности или действий, осуществляемых государством, группами или отдельными лицами и направленных на уничтожение прав и обязанностей каждого бороться за поощрение, защиту и осуществление всех прав человека и основных свобод".

240. Наблюдатель от Турции предложил внести в кубинский текст поправку, заменив текст после слова "уничтожение" следующим текстом:

"прав человека и основных свобод, а также прав и обязанностей, возложенных на каждого, по поощрению, защите и осуществлению этих прав и свобод".

241. Председатель-докладчик предложил исключить слова "возложенных на каждого", содержащиеся в турецком предложении. Наблюдатель от Турции согласился с этой поправкой.

242. Представитель Кубы предложил заменить слово "каждого" в турецком предложении словом "всех".

243. Представитель Соединенных Штатов и наблюдатель от Международной службы прав человека заявили, что они не удовлетворены этой формулировкой.

244. Наблюдатель от Международной службы прав человека предложил уточнить выражение "право на защиту", заменив его выражением "право на законную защиту".

245. Наблюдатель от Греции предложил заменить слово "законную" словом "эффективную".

246. После неофициальных консультаций представитель Кубы пересмотрел свое предложение, которое теперь гласило следующее:

"В этой связи каждый, индивидуально или совместно, имеет право на защиту в том случае, если он, используя мирные средства, предпринимает ответные меры или выступает против деятельности или действий, осуществляемых государством, группами или отдельными лицами и направленных на уничтожение прав человека и основных свобод, обязанностей и ответственности каждого бороться за защиту, поощрение и осуществление всех этих прав человека и основных свобод".

247. Представитель Чили заявил, что, по его мнению, вышеуказанная формулировка является несбалансированной.

248. Представитель Соединенного Королевства после неофициальных консультаций внес следующее предложение:

"В этой связи каждый, индивидуально или совместно, имеет право на [эффективную] защиту в том случае, если он, используя мирные средства, предпринимает ответные меры или выступает против деятельности или действий, осуществляемых государством, группами или отдельными лицами и направленных на уничтожение прав человека и основных свобод или их деятельности по борьбе за поощрение, защиту и осуществление прав человека и основных свобод".

249. Представитель Кубы выразил сомнение относительно последней части предложения, внесенного представителем Соединенного Королевства.

250. Представитель Соединенного Королевства внес изменения в свое предложение, заменив слова "или их деятельности" словами ", а также их деятельности".

251. Наблюдатель от Греции разделяла точку зрения представителя Кубы относительно концепции "деятельности по уничтожению", которая подразумевается в формулировке, предложенной представителем Соединенного Королевства.

252. В связи с предложением, сделанным Соединенным Королевством, представитель Мексики заявил, что ему не совсем понятно выражение "имеет право", поскольку не ясно, к кому оно относится. Он предложил заменить слова "имеет право на [эффективную] защиту в том случае, если предпринимает ответные меры или выступает против" словами "реагировать против или выступать против".

253. Наблюдатели от "Международной амнистии" и Международной службы прав человека указали, что в рамках национального законодательства необходимо предусмотреть более надежную защиту правозащитников, которая должна отвечать международным стандартам. Они подчеркнули, что право на такую защиту должно поэтому быть включено в эту статью.

254. Представитель Франции предложила альтернативную фразу следующего содержания: "право на защиту своей деятельности". Она также предложила включить в эту статью концепцию законных средств защиты.

255. В ответ на просьбу наблюдателя от Греции внести ясность в предложение представителя Соединенного Королевства этот представитель согласился с тем, что текст его предложения является довольно расплывчатым в том плане, что в него включены обе концепции: элемент защиты правозащитников, осуществляющих свою деятельность, а также понятие защиты от разрушения их деятельности государством, группами или отдельными лицами.

256. Представитель Мексики настаивал на том, чтобы понятие защиты было связано с внутригосударственным правом, и в этой связи он сослался на свою ранее предложенную формулировку: "защиту согласно внутреннему праву". В этой связи наблюдатель от Аргентины предложил внести поправку в предложение Соединенного Королевства, с тем чтобы она гласила следующее: "каждый, индивидуально или совместно, имеет право на эффективную защиту согласно соответствующим правовым нормам".

257. Представитель Нидерландов заявил, что он предпочитал бы формулировку такую, как: "имеет право на законную защиту".

258. Председатель-докладчик предложил Рабочей группе принять пункт 2 в следующей редакции:

"В этой связи каждый, индивидуально или совместно, имеет право на эффективную защиту в том случае, если он, используя мирные средства, предпринимает ответные меры или выступает против деятельности или действий, осуществляемых государством, группами или отдельными лицами и направленных на уничтожение прав человека и основных свобод".

Он также предложил оставить пункт 1 в первоначальной формулировке, исключив из него слово "[своих]".

259. Представитель Кубы выразил сожаление в связи с тем, что в предложении Председателя-докладчика не учтены все пожелания его делегации и по этой причине делегация не может принять его.

260. В этой связи рассмотрение статьи 3 главы III было приостановлено.

261. На 19-м заседании 27 января 1995 года Председатель-докладчик сообщил Рабочей группе, что нет необходимости в проведении дальнейших неофициальных консультаций по статье 3, поскольку на этой стадии достичь консенсуса невозможно.

#### Статья 4

262. На своем 9-м заседании 20 января 1995 года Рабочая группа рассмотрела статью 4 главы III.

263. Представитель Кубы вновь повторил позицию своей делегации в отношении статьи 4 и заявил, что характер этой статьи является противоречивым, что многие из ее элементов являются неприемлемыми для его делегации и что эта статья вызывает многие проблемы самого различного характера, включая вмешательство во внутренние дела и нарушения целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций. По этим соображениям эту статью следует исключить.



264. Председатель-докладчик отметил, что в связи с позицией кубинской делегации нет смысла подробно рассматривать вопрос о разработке этой статьи, поэтому ее рассмотрение было прекращено.

#### Е. Глава IV

##### Статья 2

265. На своем 9-м заседании 20 января 1995 года Рабочая группа начала рассмотрение статьи 2 главы IV.

266. Представитель Соединенного Королевства отметил, что формулировка этой статьи, особенно ее вводной части и подпунктов а), б) и с), является слишком широкой и может толковаться как допускающая *actio popularis*, что является не совместимым с законами его страны, в соответствии с которыми подавать жалобы могут только индивидуумы. Он сослался на предложение Германии, представленное в ходе второго чтения на восьмой сессии Рабочей группы (E/CN.4/1993/64, приложение III), принятие которого дало бы возможность решить эту проблему.

267. На 10-м заседании 20 января 1995 года Рабочая группа продолжила рассмотрение статьи 2 главы IV.

268. Представитель Кубы предложил поправки к статье 2, в основу которых были положены предложения, представленные делегацией Кубы на девятой сессии Рабочей группы (E/CN.4/1994/81, пункт 202). Впоследствии эти поправки были воспроизведены в документе CRP.11 (см. приложение II).

269. В ходе развернувшегося обсуждения представители Соединенных Штатов, Чили, Российской Федерации, Австралии и Нидерландов, а также наблюдатели от Норвегии и "Международной амнистии" сообщили о серьезных трудностях, связанных с принятием кубинских предложений, которые они сочли слишком ограничительными и по этой причине неприемлемыми.

270. Представитель Мексики в целом выразил поддержку своей делегации поправок, предложенных представителем Кубы. Он также представил поправку к статье 2, которая являлась идентичной предложению, сделанному делегацией Мексики на девятой сессии Рабочей группы (E/CN.4/1994/81, пункт 203). Эта поправка, которая представляла собой новую формулировку пункта f), были позднее воспроизведена в документе CRP.6 (см. приложение II).

271. Представитель Китая также выразил поддержку своей делегации поправок, предложенных представителем Кубы. Он сослался на предложение, которое было сделано его делегацией на девятой сессии Рабочей группы (E/CN.4/1994/81, пункт 206), и вновь повторил это предложение, которое состояло в том, чтобы исключить в пункте е) слова "помощь, включая".

272. Касаясь пунктов, предложенных делегацией Кубы, представитель Финляндии, поддержанный представителем Российской Федерации, высказал мнение о том, что доступ к международным органам не должен зависеть от исчерпания внутренних средств правовой защиты.

273. Рабочая группа на этой стадии не смогла достичь договоренности по тексту статьи 2 главы IV в ходе второго чтения. По этой причине ее рассмотрение было приостановлено.

274. На своем 17-м заседании 26 января 1995 года Рабочая группа возобновила рассмотрение статьи 2 главы IV.

275. Представитель Соединенного Королевства предложил следующий компромиссный текст статей 2 и 2-бис, который был выработан в ходе неофициальных консультаций:

"С этой целью каждый, чьи права и свободы нарушены, имеет право:

а) направлять жалобы в независимый, беспристрастный и компетентный судебный или иной созданный на основании закона орган и рассчитывать на их безотлагательное рассмотрение в ходе публичного разбирательства и принятие по ним решений;

б) получить судебное решение в соответствии с законом, предусматривающим возмещение, включая любую причитающуюся компенсацию, а также право на принудительное исполнение этого судебного или арбитражного решения без неоправданной задержки".

#### 2-бис

"Кроме того, каждый, индивидуально или совместно, имеет, в частности, право:

а) [обращать внимание общественности на нарушения прав человека и] выражать недовольство политикой и действиями отдельных должностных лиц и правительственных органов путем подачи жалоб, писем или иных законных обращений в компетентные национальные судебные, административные или законодательные органы или любые другие компетентные органы, предусмотренные правовой системой государства, а также в любые соответствующие компетентные международные органы;

б) присутствовать на таких соответствующих слушаниях или разбирательствах или, в зависимости от обстоятельств, судебных процессах для оценки их справедливости и соответствия национальным и международным стандартам;

с) предлагать и оказывать квалифицированную правовую помощь в деле защиты прав человека и основных свобод;

d) иметь беспрепятственный доступ к международным органам, обладающим общей или специальной компетенцией принимать и рассматривать сообщения по вопросам прав человека в соответствии с применимыми международными договорами и процедурами, включая процедуры, требующие исчерпания всех имеющихся внутренних средств правовой защиты, а также поддерживать с ними связь".

276. Представитель Кубы заявил, что это предложение может служить в качестве основы для дальнейших обсуждений, однако разделение этой статьи на две отдельные части делает текст запутанным. В этой статье должны содержаться ссылки на существующие процедуры, на исчерпание внутренних средств правовой защиты и должно иметься указание органов, компетентных в вопросах прав человека. Его делегация также поддерживает текст вводной части статьи в том виде, в каком он был представлен в первом чтении.

277. Наблюдатель от "Международной амнистии" поддержал компромиссный текст. Вместе с тем он привлек внимание Рабочей группы к слову "чьи", содержащемуся в вводной части, которое не учитывает тот факт, что правозащитники обычно выступают от имени жертв нарушений прав человека и необязательно сами являются жертвами таких нарушений. Он предложил добавить к статье 2 следующий новый пункт с):

"располагать средствами правовой защиты, гарантированными в пунктах а) и б), осуществляемыми другими от имени жертвы, если сама жертва не в состоянии эффективно ими пользоваться".

Он высказался также за то, чтобы в пункте 2 б) восстановить слово "справедливых". Он заявил, что в пункте с) статьи 2-бис не следует говорить только о правовой помощи, поскольку многие важные аспекты работы правозащитников носят неправовой характер, например работа в социальной сфере и предоставление информации.

278. Представитель Мексики указал, что его делегация не снимала своего предложения, воспроизведенного в документе CRP.6. Он предложил включить после слова "органам" в пункте 2-бис d) фразу "как только исчерпаны соответствующие внутренние средства правовой защиты" и опустить после слов "и процедурами" всю остальную часть предложения.

279. Наблюдатель от Греции поддержала компромиссный текст, однако предложила опустить слова "или арбитражного решения" в пункте 2 б), поскольку, по ее мнению, арбитражное решение относится к арбитражу, а не к компенсации. Она выступила против добавления, предложенного представителем Мексики к пункту 2-бис d), хотя поддержала предложение опустить последнюю часть этого пункта. Она выступила против предложения, сделанного наблюдателем от "Международной амнистии" по новому пункту с) статьи 2.

280. Ряд делегаций поддержали предложение совсем убрать ссылку на исчерпание внутренних средств правовой защиты.

281. Наблюдатель от Исламской Республики Иран предложил исключить вводную часть статьи, в которой, по его мнению, слишком субъективно решается вопрос о нарушении прав личности. В пункте 2-бис d) после слова "органам" он предложил добавить слова "обладающим компетенцией в области прав человека". Он поддержал мексиканское предложение относительно внутренних средств правовой защиты.

282. Председатель-докладчик согласился с наблюдателем от Исламской Республики Иран и предложил внести в вводную часть статьи ясность, заменив слова "чьи права и свободы" словами "кто утверждает, что его права и свободы".

283. Обзоратель от "Международной амнистии" заявил, что в пункте 2-бис d) речь идет прежде всего о праве обращаться в органы по правам человека, а приемлемость жалобы является совершенно отдельным вопросом.

284. Ряд делегаций поддержали предложения "Международной амнистии" добавить новый пункт 2 c), включить слово "справедливых" в пункт 2 b) и вообще не давать никакой характеристики помощи, которую оказывают правозащитники согласно пункту 2-бис c).

285. Представитель Чили предложил добавить в пункте 2-бис c) перед словом "помощь" слова "и социальную".

286. Наблюдатель от Международной комиссии юристов выразил сожаление, что предложения его делегации, содержащиеся в документе CRP.16 (см. приложение II), не были приняты во внимание, и он вновь повторил их. Он внес изменения в пункт 5 своих предложений, заменив слова "упомянутые в подпунктах a) и b) выше" словами "упомянутые в статье 2".

287. Представитель Мексики заявил, что он мог бы согласиться с уточнением понятия "средства правовой защиты" путем добавления слова "эффективные", как ранее предлагал представитель Финляндии, и он считает необходимым сделать ссылку на внутренние средства правовой защиты.

288. Председатель-докладчик заявил в этой связи, что Рабочая группа не уполномочена записывать требование об исчерпании внутренних средств правовой защиты до того, как обращаться в органы по правам человека или же каким-либо иным образом пересматривать действующие международные процедуры рассмотрения жалоб.

289. Наблюдатель от Африканской комиссии по вопросам здравоохранения и поощрения прав человека заявил, что богатый опыт его организации ясно свидетельствует о том, что во многих странах совершенно отсутствуют внутренние средства правовой защиты или законность. В этой связи он настоятельно призвал Рабочую группу никоим образом не ограничивать доступ к международным органам по правам человека, не давать характеристику видам помощи, оказываемой правозащитниками, которые будут нуждаться в защите на основании положений проекта декларации.

290. На своем 18-м заседании 26 января 1995 года Рабочая группа продолжила рассмотрение текста, представленного делегацией Соединенного Королевства, а также другие предложения, относящиеся к статье 2 главы IV, которые были представлены на 17-м заседании.

291. Что касается предложения наблюдателя от "Международной амнистии" относительно добавления нового подпункта с) в первую часть текста, представленного делегацией Соединенного Королевства (см. пункт 277 выше), представитель Соединенных Штатов выразил сомнение относительно того, что такое положение будет совместимо с национальными судебными системами. Это мнение разделял представитель Соединенного Королевства. Наблюдатель от "Международной амнистии" впоследствии внес изменения в свое предложение, заменив слова "в пунктах а) и б)" словами "в соответствии с законными интересами, определенными законом".

292. Представитель Кубы поддержал предложение "Международной амнистии" относительно добавления нового пункта с) в статью 2. Для того чтобы не ограничивать перечисление нарушений прав человека, которые дают основания для такого права, он предложил включить в этот пункт конкретную ссылку на гражданские и политические, а также экономические, социальные и культурные права. Его делегация выступает за то, чтобы в пункте 2-бис а) содержалась ссылка только на те органы, которые обладают компетенцией в области прав человека; в пункте 2-бис б) можно было бы указать соответствующие договоры о правах человека.

293. Представитель Соединенного Королевства согласился с наблюдателем от Греции относительно того, что в пункте 2 б) следует исключить слова "арбитражного решения". Он заявил, что предложенный "Международной амнистией" пункт 2 с) будет выходить за рамки почти всех правовых систем и, кроме того, права, упомянутые в пункте 2 а) и б), могут осуществляться юридическим представителем, услуги которого может оплачивать неправительственная организация, и поэтому необязательно сами пострадавшие лица будут осуществлять эти права. Для того чтобы учесть некоторые из выдвинутых предложений, он пересмотрел пункт 2-бис с), добавив перед словом "помощь" слова "или иную".

294. Представитель Китая не видел необходимости в указании в пункте 2-бис с) всех форм помощи, в том числе непрофессиональной или даже незаконной. В вводной части пункта 2-бис он предложил сделать ссылку на внутригосударственное право.

295. Наблюдатель от Швеции согласилась с разделением этой статьи, однако считала необходимым сделать оговорку относительно приемлемости для ее правительства формулировок текста в связи с существованием негосударственных процедур в шведской правовой системе, особенно в административной области.

296. Наблюдатель от "Международной амнистии" согласился с кубинской поправкой по его предложению, а именно включить в пункт 2 с) ссылку на гражданские и политические, а также экономические, социальные и культурные права.

297. Представитель Нидерландов предложил снять квадратные скобки в пункте 2-бис а).

298. Ряд участников высказали свою поддержку подпунктов 5 и 6 предложения Международной комиссии юристов, которая содержится в документе CRP.16 (см. приложение II). Также получило поддержку предложение о включении формулировки, касающейся других видов помощи, помимо правовой помощи, упомянутой в пункте 2-бис с), такой, как медицинская помощь, социальная работа и помощь переводчика.

## Г. Глава V

### Статья 5

299. На 10-м заседании 20 января 1995 года Рабочая группа начала рассмотрение статьи 5 главы V.

300. Представитель Кубы напомнил о предложениях, которые сделала его делегация на девятой сессии Рабочей группы (Е/CN.4/1994/81, пункт 309 и приложение II), и он вновь повторил их. Предложения делегации Кубы были позднее распространены в документе CRP.12 (см. приложение II).

301. Представители Соединенных Штатов, Соединенного Королевства, Российской Федерации, Канады и Нидерландов и наблюдатель от Норвегии заявили, что предложения, внесенные Кубой, являются ненужными, ограничительными и по этой причине полностью неприемлемыми для их делегаций. Серьезные оговорки относительно языка и содержания кубинских предложений также были высказаны представителями Чили и Австралии и наблюдателем от Международной комиссии юристов, которые сослались в этой связи на замечания, сделанные их делегациями в 1994 году на девятой сессии Рабочей группы (Е/CN.4/1994/81, пункты 334, 331 и 333, соответственно).

302. Представитель Австрии, высказав свое несогласие с кубинскими поправками, предложил добавить в статью 5 новый пункт 4. Позднее это предложение было распространено в документе CRP.10 (см. приложение II).

303. Представитель Китая и наблюдатель от Сирийской Арабской Республики поддержали предложения, сделанные кубинской делегацией, и сослались в этой связи на заявления, сделанные их делегациями на девятой сессии Рабочей группы (Е/CN.4/1994/81, пункты 336 и 335, соответственно).

304. Представитель Мексики также заявил, что его делегация поддержит кубинские предложения, но с определенными поправками, которые можно обсудить на более поздней стадии.

305. Представитель Кубы считал, что предложения его делегации являются крайне необходимыми, с тем чтобы обеспечить сбалансированный текст проекта декларации.

306. Представитель Румынии вновь повторил предложение, сделанное его делегацией в 1994 году на девятой сессии Рабочей группы (E/CN.4/1994/81, пункт 310). Это предложение состояло в том, чтобы в конце пункта 3 после слова "свобод" добавить следующую фразу:

"в частности, путем расширения понимания общественностью вопросов, связанных с правами человека, и осуществления просветительской, профессионально-образовательной и научной деятельности в этой области, направленной на более глубокое понимание, на укрепление терпимости, мира и дружественных отношений между государствами и между всеми расовыми и религиозными группами".

307. Упомянутое румынское предложение было поддержано наблюдателем от Турции.

308. Представитель Китая предложил после слова "каждый" в пункте 1 статьи 5 добавить слова "индивидуально или совместно".

309. Представители Соединенных Штатов, Соединенного Королевства, Канады и Австралии и наблюдатель от Норвегии выступили против предложения представителя Китая. Они указали, что язык пункта 1 взят из Всеобщей декларации прав человека и любое изменение в этом пункте привело бы к появлению нового и постороннего понятия.

310. Представитель Нидерландов считал, что вообще нет необходимости иметь в проекте декларации статью 5, поскольку содержащиеся в ней идеи уже отражены во Всеобщей декларации прав человека.

311. Затем Рабочая группа приостановила рассмотрение статьи 5 главы V.

312. На 19-м заседании 27 января 1995 года Председатель-докладчик информировал Рабочую группу о том, что нет необходимости в проведении дальнейших неофициальных консультаций по статье 5 главы V, поскольку на данной стадии нельзя достичь консенсуса.

#### G. Текст "X"

313. На своем 15-м заседании 25 января 1995 года Рабочая группа рассмотрела текст "X". (См. также раздел C, пункты 203-215 выше.)

314. Представитель Румынии внес предложение своей делегации, а также предложения Чили и Греции по вопросу об образовании в области прав человека. Поскольку место для этой статьи в постановляющей части проекта декларации будет определено на более поздней стадии, ее назвали как текст "X". Этот текст гласит следующее:

"Отдельные лица, неправительственные организации и учреждения играют важную роль в развитии понимания общественностью вопросов, связанных со всеми правами человека и основными свободами, посредством просветительской, профессионально-образовательной и научной деятельности в этих областях, в частности для более глубокого понимания, укрепления терпимости, мира и дружественных отношений между государствами и между всеми расовыми и религиозными группами".

315. Представитель Кубы предложил следующий текст в качестве дополняющего текст "X":

"Образование в области прав человека включает в себя преподавание принципов и целей Устава Организации Объединенных Наций, Всеобщей декларации прав человека и других международных договоров о правах человека. Кроме того, оно включает в себя преподавание исторического вклада всех народов в дело борьбы за права человека и эффективное устранение всех массовых, грубых или систематических нарушений прав человека и основных свобод народов и отдельных лиц, как-то: нарушений, которые являются результатом апартеида, всех форм расовой дискриминации, колониализма, иностранного господства или оккупации, агрессии или угроз национальному суверенитету, национальному единству или территориальной целостности, а также результатом отказа признать право народов на самоопределение и развитие и право каждого народа на осуществление полного суверенитета над своими богатствами и природными ресурсами и бороться за ликвидацию неграмотности, голода, нищеты, за поддержание мира во всем мире, включая разоружение и установление более справедливых международных экономических отношений".

Кроме того, представитель Кубы заявил, что его делегация резервирует за собой право высказать в будущем дальнейшие соображения по этому вопросу и что его делегация может поддержать текст "X" только в том случае, если он будет принят в первом чтении при том понимании, что он будет более подробно обсужден на будущих сессиях Рабочей группы. На данной стадии делегация Кубы не будет настаивать на том, чтобы Рабочая группа приняла какое-либо формальное решение по ее предложению.

316. Председатель-докладчик отметил, что нельзя исходить из того, что Рабочая группа будет продолжать свою работу на протяжении многих лет. Он убедительно призвал все делегации сделать все от них зависящее, с тем чтобы окончательно доработать проект декларации на данной сессии Рабочей группы, как об этом просила Комиссия по правам человека. Он добавил, что технически Рабочая группа проводит второе чтение проекта декларации, причем первое чтение было завершено и не может быть возобновлено. Он далее отметил, что первое или второе чтение проекта декларации не связано с вопросом о том, обсуждалось ли ранее то или иное конкретное предложение.

317. Представитель Соединенных Штатов заявил, что он не видит необходимости в том, чтобы в проекте декларации излагалась какая-либо учебная программа по образованию в области прав человека. Если такую программу разрабатывать, в нее необходимо включить демократию и свободные выборы, - два вопроса, отражение которых он не нашел в



кубинском предложении, которое он считает очень избирательным. Кроме того, он отметил явное отсутствие готовности со стороны кубинской делегации завершить работу над проектом декларации на текущей сессии Рабочей группы.

318. Представители Чили, Соединенного Королевства и Австралии и наблюдатели от Норвегии и Международной комиссии юристов также заявили, что считают неприемлемыми предложение и подход делегации Кубы.

319. В ответ на указанные заявления представитель Кубы отметил, что отсутствие такой готовности отмечается со стороны некоторых делегаций, в том числе со стороны делегации Соединенных Штатов, которые пытаются исключить из текста любое понятие, которое делало бы декларацию сбалансированной, и которые отвергают возможность обсуждения любых вопросов существа. В частности, представитель Кубы сослался на вопросы, относящиеся к главе V об ответственности отдельных лиц, которая содержит элементы сбалансированного текста декларации.

320. После неофициальных консультаций Председатель-докладчик пришел к выводу о том, что имеется договоренность принять текст "X" в том виде, в каком он был предложен делегациями Румынии, Греции и Чили.

321. Представитель Кубы вновь заявил о своей поддержке текста "X", однако зарезервировал суверенное право своей страны вернуться к вопросу об образовании на более поздней стадии, с тем чтобы добавить некоторые элементы, которые по-прежнему отсутствуют в проекте декларации.

322. Председатель-докладчик заявил, что как только текст "X" будет принят, его нельзя будет повторно рассматривать, кроме как по решению Рабочей группы, принятому консенсусом.

323. Представитель Мексики предложил в тексте "X" заменить слова "посредством просветительской, профессионально-образовательной и научной деятельности" словами "посредством такой деятельности, как образование, профессиональная подготовка и исследования".

324. Затем Рабочая группа приняла текст "X" с поправками, внесенными в него представителем Мексики. Этот текст гласит следующее:

"Отдельные лица, неправительственные организации и учреждения играют важную роль в развитии понимания общественностью вопросов, связанных со всеми правами человека и основными свободами, посредством такой деятельности, как образование, профессиональная подготовка и исследования в этих областях, в частности для более глубокого понимания и укрепления терпимости, мира и дружественных отношений между государствами и между всеми расовыми и религиозными группами".

### III. ДРУГИЕ ВОПРОСЫ

325. На 19-м заседании 27 января 1995 года Председатель-докладчик призвал все делегации, принимавшие участие в сессии Рабочей группы, выступить с общими заявлениями, если они того пожелают, в последний день работы сессии.

326. Наблюдатель от Общества "Служение миру и справедливости в Латинской Америке" (СЕРПАДЖ) с сожалением отметил снижение активности в обсуждениях в Рабочей группе по сравнению с предыдущими годами. Он призвал Рабочую группу в интересах правозащитников призвать государства выполнить их ясно определенную ответственность и обязанность по защите жертв нарушений прав человека. По его мнению, проект декларации должен основываться на уже установленных правах и должен содержать определенные минимальные стандарты, без которых он будет лишен смысла, в том числе право на свободу выражения мнений, право работать нормально для неправительственных организаций и другие права человека групп, право на связь с общественными учреждениями, в том числе с прессой и средствами массовой информации, право на участие в мирной деятельности, право на доступ к публичной информации, право на участие в наблюдении за выполнением правительством международных обязательств, право получать финансовые взносы, независимо от страны происхождения, право на получение возмещения в случае нарушений прав человека. Он подчеркнул также, что государства должны принять административные, судебные и другие меры по защите деятельности правозащитников и что положения государства в этой области должны отвечать международным стандартам в области прав человека.

327. Наблюдатель от Международной службы прав человека выразил поддержку своей делегации замечаниям, сделанным представителем СЕРПАДЖ, и заявил о необходимости предусмотреть минимальные стандарты в проекте декларации, без которых любая будущая декларация может даже повредить работе правозащитников.

328. Наблюдатель от "Международной амнистии" полностью поддержал заявление наблюдателя от СЕРПАДЖ. Он сообщил, что его организация принимает участие в работе всех сессий Рабочей группы с момента ее создания, и он выразил сожаление в связи с тем, что, несмотря на усилия Председателя-докладчика, достигнутый прогресс оказался столь незначительным по причине явного отсутствия политической воли со стороны одного или двух государств. Он указал на следующие проблемы, стоящие перед Рабочей группой, и выразил глубокое сожаление своей организации в связи с существованием таких проблем: намерение некоторых государств обусловить всю деятельность правозащитников чрезмерными ограничениями, содержащимися во внутреннем законодательстве, включая мелкие административные положения; намерение установить жесткие ограничения на возможность групп или отдельных лиц изыскивать финансовые средства за пределами тех стран, где они осуществляют свою деятельность по защите прав человека; усилия, предпринимаемые некоторыми государствами с целью возложить на правозащитников обязанности и обязательства, с тем чтобы их деятельность отвечала идеологиям, доминирующим в некоторых странах; нежелание, продемонстрированное некоторыми государствами, признать

необходимость международного сотрудничества с неправительственными организациями в деле наблюдения за защитой прав человека и, в частности, посредством присутствия в судебных процессах; нежелание, проявляемое некоторыми государствами, взять на себя ответственность по защите прав правозащитников. Он отметил, что существует риск того, что Рабочая группа может забыть об объекте и цели проекта декларации, которые, в конечном итоге, состоят в защите тех, кто защищает права человека и основные свободы. Наблюдатель от "Международной амнистии" напомнил, что в течение последних двух недель очень трудных переговоров в Рабочей группе его организация получала со всего мира сообщения о правозащитниках, которые подвергались арестам, в адрес которых поступали угрозы убийством и которые сами или члены их семей становились объектом физического насилия. Такая ситуация придает решимость его организации добиваться удачной, изложенной решительным языком декларации, ради которой она, несомненно, будет продолжать принимать участие в сессиях Рабочей группы в случае, если Комиссия по правам человека примет решение продлить ее мандат.

329. Наблюдатель от Международной комиссии юристов заявил, что Рабочей группе следует проявлять особую осторожность, с тем чтобы не допустить включения в декларацию каких-либо дополнительных ограничений, которые сведут на нет все объявленные права правозащитников. Некоторые из новых ограничительных положений, предложенных одним государством-участником, приведут к ограничению прав правозащитников даже в большей степени, чем это допускается по действующему международному праву прав человека. Нельзя допускать, чтобы государства вмешивались в работу неправительственных организаций, занимающихся правами человека, в такой степени, когда такие группы были бы лишены возможности осуществлять свою важную деятельность. Он отметил, что, хотя для некоторых правительств ясная и четкая декларация прав может оказаться неподходящей, правозащитники, присутствовавшие на сессиях, а также другие лица во всех частях земного шара ясно заявили, что такая декларация является для них очень важной. Переходя к перечню важнейших элементов проекта декларации, который был подготовлен неправительственными организациями из многих стран и о котором упоминалось в заявлении наблюдателя от СЕРПАДЖ, наблюдатель от Международной комиссии юристов призвал государства и заинтересованных наблюдателей обратить на этот перечень внимание. Он напомнил, что уважение прав человека является главным барометром измерения объема демократии в той или иной стране. В тех странах, где правозащитники могут свободно осуществлять свою деятельность, работа отдельных лиц, неправительственных групп, организаций и учреждений способствует укреплению демократического гражданского общества. Он выразил свою озабоченность в связи с тем, что государства селективно решают, какие группы правозащитников они будут защищать. Проект декларации должен касаться всех, кто решит защищать людей в случае любого нарушения прав человека, будь то индивидуальные, экономические и социальные права, коллективные права, связанные с окружающей средой и развитием, гражданские и политические права или другие признанные права человека и основные свободы. Именно сами отдельные лица, группы и неправительственные организации должны решать, на каких правах им сосредоточить свое внимание, усилия, энергию и ресурсы.

330. Наблюдатель от Международной федерации прав человека напомнил об обращении к международному сообществу со стороны примерно 200 правозащитников, представляющих около 80 правозащитных организаций, которое было сделано на 32-м конгрессе его Федерации, а именно гарантировать свободное осуществление их деятельности. За словами "внутренние дела" зачастую скрываются жестокие репрессии правительствами своих граждан и сохранение безнаказанности, с которой представители правительственных органов продолжают нарушать права человека, как это ежегодно видно на примере сотен правозащитников. Он с сожалением отметил, что некоторые делегации, и в частности делегация Кубы, мешают Рабочей группе достичь какого-либо прогресса.

331. Представитель Соединенных Штатов согласился с предыдущими ораторами в их оценке важного значения проекта декларации как инструмента защиты и наделения полномочиями правозащитников, а не как средства ограничения их работы. Он высказал мнение о том, что одна делегация особенно несет ответственность за отсутствие прогресса в Рабочей группе, поскольку она непрерывно и настойчиво блокировала достижение консенсуса по различным компромиссным предложениям и настаивала на принятии всех своих предложений. Это мнение представителя Соединенных Штатов разделяли другие делегации.

332. Ряд делегаций выразили сожаление в связи с тем, что баланс в проекте декларации между ответственностью и правами нарушается непрерывными ссылками на суверенные права государств, тогда как эти права не входят в мандат Рабочей группы.

333. Все выступавшие согласились с тем, что проект декларации должен касаться работы правозащитников в отношении всех прав человека.

334. Представитель Кубы пояснил, что процесс разработки проекта декларации не следует рассматривать как простое занятие, направленное на то, чтобы удовлетворить различные и иногда антагонистические интересы, а скорее как попытку решить проблему существования и первопричины, с тем чтобы избежать появления несбалансированной декларации, которая не будет отвечать интересам всех народов международного сообщества. В своей деятельности Рабочей группе следует принять разносторонний подход и в постановляющей части декларации отразить неделимость и взаимозависимость всех прав человека и основных свобод. Если же декларация будет направлена лишь на то, чтобы придать универсальный характер существующим дисбалансам, она будет неприемлема для многих стран, включая Кубу. Противоречия и нестыковки, которые можно встретить по всему тексту в декларации, требуют не технического обзора со стороны секретариата, а твердых решений в самой Рабочей группе, с тем чтобы избежать возможных многочисленных и различных толкований ее содержания. Представитель Кубы также подчеркнул, что права и обязанности должны относиться ко всем без исключения: тем, кто выступает против пыток, казней без надлежащего судебного разбирательства, исчезновений и иностранного господства или кто борется за национальный суверенитет, за право на развитие и право на самоопределение, за социальную справедливость или более справедливое распределение доходов, за здоровую окружающую среду и за всеобщее разоружение. Поскольку обязанности идут рука об руку с правами, Рабочей группе следует подчеркнуть, что все лица, группы или органы общества должны уважать все права человека

и основные свободы и в то же время нести ответственность за поощрение, защиту и обеспечение полного осуществления всех прав человека и основных свобод. Включение этих элементов в декларацию является крайне необходимым, и оно обеспечит сбалансированный текст, поскольку не только одни государства должны нести ответственность за нарушения прав человека. Если такое понятие неделимости прав и обязанностей будет отражено в декларации, оно сможет стимулировать каждого вносить весомый вклад в дело поощрения всех прав человека, а не ограничивать деятельность в области прав человека какой-то одной избранной группой лиц или неправительственных организаций. Согласно мандату Рабочей группы, декларация должна содействовать участию каждого в борьбе за полное осуществление всех прав человека. Представитель Кубы подчеркнул готовность его делегации продолжать участвовать в разработке такой декларации при условии, что в ней найдут свое отражение все нерешенные проблемы в области прав человека, какими бы трудными они ни являлись, и что не будет намерения исключить большинство жителей земного шара, а именно бедные и маргинальные слои населения. Делегация Кубы считает, что без ясного заявления об обязанностях отдельных лиц вклад декларации в дело защиты, поощрения и уважения всех прав человека будет незначительным.

335. Представитель Китая напомнил, что Рабочей группе удалось принять две статьи и отдельный текст. Сейчас она располагает большими возможностями определить стержень проблемы, которую, по мнению ее делегации, можно решить. Все делегации проявили дух доброй воли, который так необходим для успешного завершения работы над проектом декларации, а отсутствие прогресса объясняется не действиями одной или нескольких делегаций. Он считает, что Рабочая группа может сказать, что она предприняла все усилия для завершения работы над проектом декларации, которую могли бы осуществлять все государства.

336. Многие делегации выразили сожаление в связи с незначительным прогрессом, достигнутым на текущей сессии, а также высказали свою готовность продолжать процесс разработки проекта декларации под умелым руководством Председателя-докладчика.

337. Представитель Российской Федерации отметил, что позиции, занятые некоторыми государствами, указывают на тесную связь прав человека с политической идеологией, чем часто пользовались для обструкции работы Рабочей группы.

338. Представитель Австралии заявил, что, хотя все делегации имеют право присоединиться или не присоединяться к консенсусу, на всех на них лежит ответственность за осуществление мандата Рабочей группы, а для этого им следует быть более гибкими.

339. Представитель Нидерландов указал, что в будущем в центре усилий Рабочей группы должна стоять забота о правозащитниках.

340. Представитель Франции указала, что общим знаменателем в деятельности Рабочей группы должна быть защита правозащитников, а не защита государств.

341. Председатель-докладчик выразил свою благодарность всем делегациям, которые приняли участие в сессии Рабочей группы, и заявил, что он попытается объективно объяснить Комиссии по правам человека, почему Рабочая группа не смогла завершить свою работу на десятой сессии.

## Приложение I

ПРИНЯТЫЙ В ПЕРВОМ ЧТЕНИИ ТЕКСТ ПРОЕКТА ДЕКЛАРАЦИИ О ПРАВЕ И ОБЯЗАННОСТИ ОТДЕЛЬНЫХ ЛИЦ, ГРУПП И ОРГАНОВ ОБЩЕСТВА ПООЩРЯТЬ И ЗАЩИЩАТЬ ОБЩЕПРИЗНАННЫЕ ПРАВА ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫЕ СВОБОДЫ, С ПОПРАВКАМИ, ВНЕСЕННЫМИ В НЕГО В ХОДЕ ВТОРОГО ЧТЕНИЯ НА ДЕСЯТОЙ СЕССИИ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ

### Преамбула

Генеральная Ассамблея,

подчеркивая, что все члены международного сообщества должны, совместно и по отдельности, выполнять свое торжественное обязательство по содействию уважению и поощрению прав человека и основных свобод для всех без какого бы то ни было различия по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального и социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения, и подчеркивая первостепенное значение осуществления международного сотрудничества для выполнения этого обязательства в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций,

напоминая о важном значении соблюдения целей и принципов Устава Организации для поощрения и защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод для всех лиц во всех странах мира,

подтверждая важное значение Всеобщей декларации прав человека и Международных пактов о правах человека как основных элементов международных усилий по содействию всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод и важное значение других договоров о правах человека, принятых в рамках системы Организации Объединенных Наций,

подчеркивая далее важное значение региональных договоров о правах человека для международных усилий по содействию всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод,

признавая важную роль международного сотрудничества и ценную работу отдельных лиц, групп и ассоциаций по содействию эффективному устранению всех массовых, грубых или систематических нарушений прав человека и основных свобод народов и отдельных лиц, как-то нарушений, которые являются результатом апартеида, всех форм расовой дискриминации, колониализма, иностранного господства или оккупации, агрессии или угроз национальному суверенитету, национальному единству или территориальной целостности, а также результатом отказа признать право народов на самоопределение и право каждого народа на осуществление полного суверенитета над своими богатствами и природными ресурсами,

признавая взаимосвязь между международным миром и безопасностью и осуществлением прав человека и основных свобод и осозная, что отсутствие международного мира и безопасности не является оправданием несоблюдения,

вновь заявляя, что все права человека и основные свободы являются неделимыми и взаимозависимыми, что не должно, однако, затрагивать осуществление каждого из этих прав и свобод,

подчеркивая, что на каждом государстве лежит основная ответственность и обязанность поощрять и защищать [общепризнанные] права человека и основные свободы,

признавая право и обязанность отдельных лиц, групп и ассоциаций поощрять уважение и содействовать более глубокому осмыслению прав человека и основных свобод на национальном и международном уровнях,

Заявляет:

## Глава I

### Статья 1

Каждый имеет право, индивидуально или совместно, поощрять и стремиться защищать и осуществлять права человека и основные свободы на национальном и международном уровнях. Каждое государство принимает такие законодательные, административные и иные меры, какие могут оказаться необходимыми для обеспечения того, чтобы права и свободы, упомянутые в настоящей декларации, эффективно гарантировались 1/.

### Статья 2

Каждое государство несет основную ответственность и обязанность защищать, поощрять и осуществлять все права человека и основные свободы, в частности путем принятия таких мер, какие могут потребоваться для создания всех необходимых условий в социальной, экономической, политической, а также других областях и правовых гарантий, необходимых для обеспечения того, чтобы все люди, индивидуально или совместно, могли пользоваться всеми этими правами и свободами на практике 2/.

### Статья 3

Никто не должен участвовать посредством действия или не совершения требуемого действия в нарушении прав человека и основных свобод и никто не может подвергаться какому-либо наказанию или преследованию за отказ в таком участии 3/.



## Глава II

### Статья 1

Каждый имеет право знать, быть информирован и сообщать другим о правах человека и основных свободах, на которые они имеют право 4/.

### Статья 2

Каждый имеет право, индивидуально, а также вместе с другими,

а) запрашивать, добывать, получать и иметь в своем распоряжении информацию об этих правах и свободах, включая полный доступ к информации о том, каким образом обеспечивается действие этих прав и свобод во внутреннем законодательстве и в судебной или административной системах;

б) свободно публиковать, передавать или распространять среди других мнения, информацию и знания о [общепризнанных] правах человека и основных свободах.

### Статья 3

Каждый имеет право, индивидуально или совместно с другими, изучать, обсуждать и формировать мнения относительно соблюдения этих прав и свобод как в законодательстве, так и на практике [в своей собственной стране и еще где-либо, а также привлекать внимание общественности к этим вопросам].

### Статья 4

Каждый имеет право развивать и обсуждать новые идеи и принципы, касающиеся прав человека, и добиваться их всеобщего признания 5/.

### Статья 5

1. На государстве лежит обязанность принимать законодательные, судебные, административные или другие надлежащие меры в целях содействия пониманию всеми лицами, на которых распространяется его юрисдикция, своих гражданских, политических, экономических, социальных и культурных прав 5/.

2. Такие меры включают в себя:

а) публикацию и обеспечение в широких масштабах наличия текстов национальных законов и положений и основных применимых международных договоров о правах человека 5/;

b) полный и равный доступ к международным документам в области прав человека, включая периодические доклады государства органам, учрежденным на основании международных договоров о правах человека, участником которых оно является, а также к официальным докладам этих органов 5/.

3. На государстве лежит обязанность принимать шаги по поощрению и содействию преподаванию прав человека и основных свобод на всех уровнях образования, а также призывать всех лиц, ответственных за подготовку юристов, должностных лиц правоохранительных органов, военнослужащих и государственных служащих, включать в свои учебные программы соответствующие элементы преподавания прав человека 5/.

### Глава III

#### Статья 1

В целях поощрения и защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод каждый имеет право, индивидуально или совместно с другими, на национальном и международном уровнях:

- a) проводить мирные встречи или собрания;
- b) создавать неправительственные организации, ассоциации или, где это целесообразно, группы, вступать в них и участвовать в их деятельности;
- c) поддерживать связь с неправительственными или межправительственными организациями.

#### Статья 2

Каждый обладает правом, индивидуально или совместно с другими, иметь реальный доступ на недискриминационной основе к участию в управлении своей страной и ведении государственных дел. Это включает, в частности, право индивидуально или совместно с другими критиковать правительственные органы и учреждения, а также организации, связанные с ведением государственных дел, вносить предложения относительно улучшения их работы и привлекать внимание к любым аспектам их работы, которые могут затруднять или сдерживать поощрение, защиту и осуществление прав человека и основных свобод 6/.

#### Статья 3

Каждый имеет право, индивидуально или совместно с другими, участвовать в мирной деятельности, направленной против нарушений [своих] прав человека и основных свобод.

В этой связи отдельные лица и группы имеют право на защиту со стороны закона своей страны в том случае, если они, используя мирные средства, предпринимают ответные меры или выступают против деятельности или действий, осуществляемых государством, группами или отдельными лицами и направленных на уничтожение [их] прав человека и основных свобод.

#### Статья 4

1. Каждый имеет право [вправе], индивидуально или совместно с другими, запрашивать, получать и использовать добровольные финансовые и другие взносы для целей поощрения и защиты мирными средствами [общепризнанных] прав человека и основных свобод.

2. В этой связи все взносы, включая взносы из иностранных источников, и их использование подпадают на недискриминационной основе под действие национального законодательства, как об этом говорится в главе V.

#### Глава IV

#### Статья 1

При осуществлении прав человека и основных свобод, включая право поощрять и защищать права человека, упомянутые в настоящей декларации, каждый имеет право на использование эффективного средства правовой защиты и на защиту в случае нарушений этих прав 7/.

#### Статья 2

С этой целью каждый имеет право, в частности:

а) обращать внимание общественности на нарушения прав человека и выражать недовольство политикой и действиями отдельных должностных лиц и правительственных органов путем подачи жалоб или иных обращений в компетентные национальные судебные, административные или законодательные органы или в любые другие компетентные органы, предусмотренные правовой системой государства, а также в любые соответствующие компетентные международные органы;

б) направлять жалобы в независимый, беспристрастный и компетентный судебный или иной созданный на основании закона орган и рассчитывать на их безотлагательное рассмотрение в ходе публичного разбирательства и принятие по ним решений;

с) получить справедливое судебное или арбитражное решение, предусматривающее возмещение, включая любую причитающуюся компенсацию, а также право на принудительное исполнение этого судебного или арбитражного решения без неоправданной задержки;

d) присутствовать на таких соответствующих слушаниях или разбирательствах или, в зависимости от обстоятельств, судебных процессах для оценки их справедливости и соответствия национальным и международным стандартам;

e) предлагать и оказывать помощь, включая квалифицированную правовую помощь, в деле защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод;

f) иметь беспрепятственный доступ к международным органам, обладающим общей или специальной компетенцией принимать и рассматривать сообщения по вопросам прав человека в соответствии с применимыми международными договорами и процедурами, а также поддерживать с ними связь.

### Статья 3

С этой же целью каждое государство, в частности:

a) принимает все необходимые шаги по обеспечению защиты компетентными органами любого человека, будь то в индивидуальном порядке или совместно с другими, от любого насилия, угроз, возмездия, негативной дискриминации де-факто или де-юре, давления или любого иного произвольного действия за законное осуществление им прав, упомянутых в настоящей декларации 8/;

b) поощряет и поддерживает, когда необходимо, создание и развитие новых учреждений по поощрению и защите прав человека и основных свобод на всей территории, находящейся под его юрисдикцией, таких, как омбудсмены, комиссии по правам человека или любые другие виды национальных учреждений 9/;

c) проводит или обеспечивает незамедлительное и беспристрастное проведение расследования или следствия всякий раз, когда имеются разумные основания полагать, что в любой части территории, находящейся под его юрисдикцией, произошло нарушение прав человека и основных свобод 10/.

### Статья 4

Каждый, индивидуально или в составе групп, имеет право на законном основании осуществлять свой род занятий или работать по профессии. Каждый, кто по своему роду занятий или по своей профессии может влиять на человеческое достоинство, права человека и основные свободы других, должен уважать эти права и свободы и соблюдать соответствующие национальные и международные нормы поведения или этики, связанные с родом занятий или профессией 11/.

## Глава V

### Статья 1

Ничто в настоящей декларации не может толковаться как наносящее ущерб или противоречащее целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций либо как ограничивающее или умаляющее положения Всеобщей декларации прав человека и Международных пактов о правах человека и других международных договоров в этой области 12/.

### Статья 2

Внутреннее законодательство, согласующееся с Уставом Организации Объединенных Наций и другими международными обязательствами, применимыми к государству в области прав человека и основных свобод, образует юридические рамки, в пределах которых должны осуществляться и обеспечиваться права человека и основные свободы и должна проводиться вся упомянутая в настоящей декларации деятельность по поощрению, защите и эффективному осуществлению этих прав и свобод 13/.

### Статья 3

При осуществлении прав и свобод, упомянутых в настоящей декларации, каждый человек, действуя индивидуально или совместно с другими, подвергается только таким ограничениям, которые установлены законом исключительно с целью обеспечения должного признания и уважения прав и свобод других и удовлетворения справедливых требований морали, общественного порядка и общего благосостояния в демократическом обществе и в соответствии с применимыми международными обязательствами 14/.

### Статья 4

Ничто в настоящей декларации не может толковаться как означающее, что какое-либо лицо, группа или орган общества или какое-либо государство имеет право заниматься какой бы то ни было деятельностью или совершать какие бы то ни было действия, направленные на уничтожение прав или свобод, упомянутых в настоящей декларации, или на ограничение их в большей степени, чем предусматривается в настоящей декларации 15/.

### Статья 5

1. Каждый имеет обязанности перед обществом и в рамках общества, в котором только и возможно свободное и полное развитие его личности.
2. Каждый, индивидуально или совместно с другими, должен уважать права, свободы, самобытность и человеческое достоинство всех других людей и уважать культуру общества в целом и культуры в рамках общества, согласующиеся с правами человека и основными свободами.

3. Отдельным лицам, группам, учреждениям и неправительственным организациям надлежит играть важную роль и нести ответственность в деле обеспечения и содействия развитию демократических процессов, демократического общества, демократии и прав человека и основных свобод. Указанное не подразумевает признания права осуществлять программы или заниматься какими-либо другими видами деятельности, которые направлены на уничтожение демократических процессов и прав человека и основных свобод, включая прогресс, достигнутый в этих областях.

Текст "X"

Отдельные лица, неправительственные организации и учреждения играют важную роль в развитии понимания общественностью вопросов, связанных со всеми правами человека и основными свободами, посредством такой деятельности, как образование, профессиональная подготовка и исследования в этих областях, в частности для более глубокого понимания и укрепления терпимости, мира и дружественных отношений между государствами и между всеми расовыми и религиозными группами 16/.

Примечания

- 1/ Принята 18 января 1995 года (5-е заседание).
- 2/ Принята 19 января 1995 года (7-е заседание).
- 3/ Принята 19 января 1994 года.
- 4/ Принята 19 января 1994 года.
- 5/ Приняты 20 января 1994 года.
- 6/ Принята 21 января 1994 года.
- 7/ Принята 24 января 1994 года.
- 8/ Вводная часть и пункт а) приняты 25 января 1994 года.
- 9/ Принят 25 января 1994 года.
- 10/ Принята 28 января 1994 года.
- 11/ Принята 28 января 1994 года.
- 12/ Принята 26 января 1994 года.

13/ Принята 26 января 1994 года.

14/ Принята 26 января 1994 года.

15/ Принята 27 января 1994 года.

16/ Принята 25 января 1995 года (15-е заседание).

Приложение II

ПОДБОРКА ПРЕДЛОЖЕНИЙ, ВЫДВИНУТЫХ В ХОДЕ ВТОРОГО ЧТЕНИЯ  
НА ДЕСЯТОЙ СЕССИИ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ

CRP.1 - Председатель-докладчик

Преамбула

Генеральная Ассамблея,

подтверждая важное значение соблюдения целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций для поощрения и защиты всех прав человека и основных свобод для всех лиц во всех странах мира,

подтверждая важное значение Всеобщей декларации прав человека и Международных пактов о правах человека как основных элементов международных усилий по содействию всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод и важное значение других договоров о правах человека, принятых в рамках системы Организации Объединенных Наций, а также на региональном уровне,

подчеркивая, что каждое государство несет основную ответственность и обязанность поощрять и защищать права человека и основные свободы,

признавая право и обязанность отдельных лиц, групп и ассоциаций поощрять уважение и содействовать более глубокому осмыслению прав человека и основных свобод на национальном и международном уровнях,

(признавая важную роль международного сотрудничества...),

подчеркивая, что все члены международного сообщества должны, совместно и по отдельности, выполнять свое торжественное обязательство по содействию уважению и поощрению прав человека и основных свобод для всех без какого бы то ни было различия, в том числе различия по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального и социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения,

признавая взаимосвязь между международным миром и безопасностью и осуществлением прав человека и основных свобод и осознавая, что отсутствие международного мира и безопасности не является оправданием несоблюдения,

вновь заявляя, что все права человека являются универсальными, неделимыми, взаимозависимыми и взаимосвязанными, что не должно, однако, затрагивать осуществления каждого из этих прав и свобод,



**заявляет:**

CRP.2 - Председатель-докладчик

Преамбула

**Генеральная Ассамблея,**

подтверждая важное значение соблюдения целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций для поощрения и защиты всех прав человека и основных свобод для всех лиц во всех странах мира,

подтверждая важное значение Всеобщей декларации прав человека и Международных пактов о правах человека как основных элементов международных усилий по содействию всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод и важное значение других договоров о правах человека, принятых в рамках системы Организации Объединенных Наций, а также на региональном уровне,

подчеркивая, что все члены международного сообщества должны, совместно и по отдельности, выполнять свое торжественное обязательство по содействию уважению и поощрению прав человека и основных свобод для всех без какого бы то ни было различия, в том числе различия по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального и социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения,

(признавая важную роль международного сотрудничества...),

признавая взаимосвязь между международным миром и безопасностью и осуществлением прав человека и основных свобод и осознавая, что отсутствие международного мира и безопасности не является оправданием несоблюдения,

вновь заявляя, что все права человека являются универсальными, неделимыми, взаимозависимыми и взаимосвязанными, что не должно, однако, затрагивать осуществления каждого из этих прав и свобод,

подчеркивая, что на каждом государстве лежит основная ответственность и обязанность поощрять и защищать права человека и основные свободы,

признавая право и обязанность отдельных лиц, групп и ассоциаций поощрять уважение и содействовать более глубокому осмыслению прав человека и основных свобод на национальном и международном уровнях,

**заявляет:**

СРР.3 - Председатель-докладчик

Глава I

Статья 1

Каждый имеет право, индивидуально или совместно, поощрять и стремиться защищать и осуществлять все права человека и основные свободы на национальном и международном уровнях.

Статья 2

Каждое государство несет основную ответственность и обязанность защищать, поощрять и осуществлять все права человека и основные свободы.

Статья "X"

Каждое государство обеспечивает, чтобы права и свободы, упомянутые в настоящей декларации, эффективно гарантировались и осуществлялись.

СРР.4 - Делегация Соединенного Королевства

Глава I, статья 2

Статья 2

Каждое государство несет основную ответственность и обязанность защищать, поощрять и осуществлять все права человека и основные свободы, в частности путем принятия таких мер, какие могут потребоваться для создания всех необходимых условий в социальной, экономической, политической, а также других областях и правовых гарантий, необходимых для обеспечения того, чтобы все люди, индивидуально или совместно, могли пользоваться всеми этими правами и свободами на практике.

СРР.5 - Делегация Кубы

Глава II, статья 2

В конце вводной части статьи 2 главы II добавить следующее:  
"и при уважении целей и принципов Организации Объединенных Наций, в рамках национального законодательства и Всеобщей декларации прав человека".

CRP.6 - Делегация Мексики

Глава IV, статья 2

- IV.2 f) "иметь, как только соответствующие внутренние средства правовой защиты исчерпаны, доступ к механизмам, предусмотренным применимыми международными договорами о правах человека, которые обладают общей или специальной компетенцией принимать и рассматривать сообщения по вопросам прав человека, и устанавливать с ними беспрепятственную связь с использованием установленных процедур".

CRP.7 - Делегация Австрии

Глава III, статья 1

- III.1 b) После слова "ассоциации" добавить следующее: "на основе их соответствующих уставных положений".

CRP.8 - Делегация Австрии

Глава III, статья 3

В первом предложении после слова "против" добавить слово "возможных".

CRP.9 - Делегация Австрии

Глава IV, статья 2

- IV.2 (a) После слов "а также" добавить слова "в случае необходимости".

CRP.10 - Делегация Австрии

Глава V, статья 5

Пункт 4 (НОВЫЙ):

"Ничто в этой статье не должно толковаться как ограничивающее обязательства государств, изложенные в международных договорах, включая настоящую декларацию".

CRP.11 - Делегация Кубы

Глава IV, статья 2

1. В пункте а) перед словами "обращать внимание общественности" включить следующие слова:

"использовать каналы и процедуры, установленные законом и другими действующими положениями с целью".

2. В конце пункта а) после слов "международные органы" добавить слова "по правам человека, как только внутренние средства правовой защиты по этому вопросу будут исчерпаны".

3. В пункте с) исключить слово "справедливое" и после слова "возмещение" включить слова "в соответствии с законом".

4. В пункте d) после слова "присутствовать" добавить слова ", если это допускается нормами, регулирующими последовавшее разбирательство, ".

5. В пункте d) после слов "международным стандартам" добавить слова "которые применимы к этой процедуре".

6. В начале пункта е) добавить следующее:

"в соответствии с действующими общими правовыми стандартами и специальными профессиональными стандартами, применимыми в этой области, ".

7. В пункте f) после слов "беспрепятственный доступ" добавить слова "как только внутренние средства правовой защиты по этому вопросу будут исчерпаны".

CRP.12 - Делегация Кубы

Глава V, статья 5

Добавить новый пункт 4 следующего содержания:

"4. С этой целью на каждом лежит обязанность, в частности:

а) воздерживаться от использования поощрения и защиты прав человека в политических целях, чуждых гуманитарной сущности этой деятельности;

б) воздерживаться от поощрения или участия в деятельности, наносящей ущерб принципу уважения национального суверенитета, территориальной целостности и невмешательства во внутренние дела государств или нарушающей безопасность и стабильность страны, в которой он проживает;

c) воздерживаться от действий, нарушающих право народа, к которому он принадлежит, на осуществление полного самоопределения и на свободное использование такого самоопределения для установления своего политического статуса и экономического, социального и культурного развития;

d) воздерживаться от любого рода пропаганды войны или разжигания национальной, расовой или любой другой ненависти, которая побуждает к дискриминации, враждебности или насилию;

e) соблюдать принципы объективности, беспристрастности и неизбирательности при осуществлении такой деятельности;

f) воздерживаться от манипулирования информацией и событиями в целях диффамации или опорочения доброго имени других лиц и учреждений, поощряя тем самым кампанию очернительства;

g) воздерживаться от использования поощрения прав человека как средства маскировки деятельности, не совместимой с целями и принципами Организации Объединенных Наций".

CRP.13 - Делегация Румынии

Глава V, статья 5

Пункт 3 - добавить новый подпункт следующего содержания:

"Они (отдельные лица, неправительственные организации, группы и учреждения) играют важную роль в развитии понимания общественностью вопросов, связанных с правами человека, и в осуществлении просветительской, профессионально-образовательной и научной деятельности в этой области, направленной на более глубокое понимание и на укрепление терпимости, мира и дружественных отношений между государствами и между всеми расовыми и религиозными группами".

(Этот пункт можно также поместить в какое-либо другое место в проекте декларации.)

CRP.14 - Наблюдатель от Международной комиссии юристов

Глава III, статья 4

Пункт 1

В начале пункта включить следующие слова:

"В соответствии со статьей 1 настоящей Декларации".

CRP.15 - Наблюдатель от Международной службы прав человека

Глава III, статья 4

Пункт 2

Перед словом "законодательства" вставить слово "финансового".

CRP.16 - Наблюдатель от Международной комиссии юристов

Глава IV, статья 2

1. В подпункте а) перед словом "органы" включить слово "гражданские".
2. В подпункте б) перед словом "органу" включить слово "гражданскому".
3. В конце подпункта е) добавить следующие слова: "на национальном и международном уровнях".
4. В начале подпункта f) добавить слово "иметь" ("иметь беспрепятственный доступ...").
5. Включить новый подпункт g) следующего содержания:

"иметь разумный доступ к письменным решениям или докладам органов, упомянутых в статье 2, и разумные возможности ознакомиться с ними, получить их текст или снять с них копию".

6. Включить новую статью 2-бис следующего содержания:

"Каждый имеет право присутствовать в качестве международного наблюдателя на публичных судебных слушаниях и разбирательствах в любой стране с тем, чтобы оценить их справедливость и соответствие международным стандартам. При этом имеется в виду, что такие слушания и разбирательства должны быть публичными и могут быть закрытыми только в случаях, установленных законом, и в соответствии с обязательствами, содержащимися в международных договорах о правах человека".

CRP.17 - Наблюдатель от "Международной амнистии"

Глава V, статья 5

Пункт 3

В конце пункта добавить новое предложение следующего содержания:

"Никакие такие программы или деятельность, направленные на установление факта нарушений прав человека в прошлом и ответственность за них, не должны рассматриваться как ставящие цель разрушить демократические процессы и права человека и основные свободы".

CRP.18 - Наблюдатель от Международной комиссии юристов

Глава V, статья 5

Пункт 3

1. В начале пункта вставить слово "государства" ("государства, отдельные лица, группы, ...").
2. В конце пункта опустить слова "включая прогресс, достигнутый в этих областях".

\_\_\_\_\_